DUCH WOJEWODY
OPERA-BUFFO

LUDWIK GROSSMAN

Uwaga

po s. 36 wkładka s 1-12,

Ouverture.

Moderato.

PIANO.

pp sotto voce
Quart. con Sordini.

p

legato

Cl.

pp staccato

Fag.

A

allarg.

Grave.

Corni Celli Fag.

p

Ped.

dim.

Ob.

Viol. con sord.

pp

cresc.

Fl. Ob. Cl.

animato

f

Celli pizz.

sfz *sfz*

ritard.

ff

fz

ff

rit.

B

pp *legatissimo*

Clar.

Corni.

Fl. Ob. Cl.

Fag.

legato

pp Quart.

C

Cl. *dim.*

pp

Fag. Celli

Corno *dim.* *poco rit.*

ff *pp*

Cl. Fl.

Triangl.

ten.

Timp.

Allegro vivace.

Alti

p Fag. Celli

Cl.

fz Ob. Picc.

Viol.

Ob.
m.s.
m.d.
pp

cre - - - - - - scen - - - - - do

f

Viol. Fl. Cl.
4 Corni
sfz

con forza
f

ff Harmon. e tutti

Quart.
fff
Solo Tromba
fz
4 Corni
Tromboni
sfz
m.s.
Quart.
fz
Ophicl.

fz

ff

Tromboni

Solo Tromba

4 Corni

Tromboni

con forza

fz

stringendo il tempo

sf

sempre f
Corni Quart.

Lento.

fz *p*
2 Clarinetti
sempre lento
Fag.
Corni

poco a poco string. al vivo

poco lento.

ff a tempo
Tutti
Fag. Tromb. Bassi

ff

L'istesso Tempo.

ff
ff

Quart.
p legg.
ff

Lento e Largo.

pp
Viol. Alti Celli Corni
Bassi Fag. Cl.

Fl.
a piacere
a piacere
Clar.
long
sf

Vivo.

Celli Fag.
Cl.
p
Ob.
Fl.
ten.
2 Clar. Soli
Corno p

Fl. Ob.
Bassi Celli

due Clar.
p
Alti
f
Fl. Ob. Cl.

Ob.
m.s.
staccatiss.
fz
pp
m.d.
Viol.
fz

p
po - - -

- - - co - - - - - cre - - - - scen - - do

f
Fl. Cl. Viol.
ff
4 Corni
sempre

più f

Quart.
p

fff Tutti

fz

ff

simili.

fz Cl. *fz* Fl. *fz* Picc. Ob. *fz*

Quart.

fz *fz* *fz* *fz*

Tutti

ff

Tromb.

ff

Presto.

ff

fff 4 Tromb.

ff

Solo Timpani

fz *ff*

8va basso

No. 1. Chor der Badegäste.

Chór Gości kąpielnych.

Allegro moderato.

PIANO.

Alti, Cello, Timp. pp

Viol. p

cre - - scen - - - do

Fl. Ob. Cl. Corno

Tr.

stacc. p

Chor.

Man zeigt uns kei - ne Ach-tung 'swird uns wirk - lich schon zu viel, die gan - ze Ba - de -

Tak dłu-żej być nie mo - że zła wo - la i zły rząd, Radź nam do - kto - rze

p stacc.

Man zeigt uns kei - ne Ach-tung 'swird uns wirk - lich schon zu viel, die gan - ze Ba - de -

Tak dłu-żej być nie mo - że zła wo - la i zły rząd, Radź nam do - kto - rże

p stacc.

Man zeigt uns kei - ne Ach - tung 'swird uns wirk - lich

Tak być nie mo - że ten zły rząd. Radź nam do - -

Fl. Cl. Viol.

stacc. p

Celli C.B. pizz.

pach - tung, sie treibt mit uns nur Spiel, Ach schlecht die Kost, die Woh-nug, es be -
lu - by bo u - cie kniem wszy scy ztąd Ni wy gód ni miesz - ka - nia chcą

pach - tung, sie treibt mit uns nur Spiel, Ach schlecht die Kost, die Woh-nug, es be -
lu - by bo u - cie kniem wszy scy ztąd Ni wy gód ni miesz - ka - nia chcą

schon zu viel die Ba - de - pach - tung treibt mit
kto - - rze wy - zwól ztąd Ni jeść ni spać za - - -

Alti.

klagt sich al - le Welt, Man schröpft uns oh - ne Scho - nung und nimmt uns ab das Geld! Ja,
tu za mę czyć nas. Po - mi - mo wód dzia ła - nia, u cie kniem wszy scy ztąd! Nie,

klagt sich al - le Welt, Man schröpft uns oh - ne Scho - nung und nimmt uns ab das Geld!
tu za mę czyć nas. Po - mi - mo wód dzia ła - nia, u cie kniem wszy scy ztąd!

uns nur Spiel Man schröpft uns oh - ne Scho - nung und nimmt uns ab das Geld!
mę - czą nas. Po - mi - mo wód dzia ła - nia, u cie kniem wszy scy ztąd!

Fl.Viol.

ja, ja, ja, die gan - ze Ba - de - pachtung
nie, nie, nie, tak dłu - żej być nie mo - że

treibt mit uns nur ihr Spiel!
Zła wo - la i zły rząd!

treibt mit uns nur ihr Spiel!
Zła wo - la i zły rząd!

Man zeigt uns kei-ne Ach-tung's wird uns wirk-lich schon zu viel, die gan-ze Ba-de-
Tak dłu-żej być nie mo-że zła wo la i zły rząd Radź nam do-kto-rze

ja fort!
zły rząd!

Man zeigt uns kei-ne Ach-tung 's wird uns wirk-lich
Tak być nie mo że ten zły rząd, Radź nam do-

pach-tung treibt mit uns nur ihr Spiel. Ha, schlech-te Kost, die Woh-nung es be-
lu-by bo u-cie kniem wszy-scy ztąd. Ni wy-gód ni miesz-ka nia chcą

Ha, schlech-te Kost, die Woh-nung es be-
Ni wy-gód ni miesz-ka nia chcą

schon zu viel die Ba-de-pach-tung treibt mit
kto-rze wy-zwól ztąd. Ni jeść, ni spać, za-

klagt sich al-le Welt, Man schröpft uns oh-ne Scho-nung und nimmt uns ab das Geld!
tu za-mę-czyć nas, Po-mi-mo wód dzia-ła-nia, u-cie kniem wszy-scy ztąd!

Doktor.

klagt sich al-le Welt, Man schröpft uns oh-ne Scho-nung und nimmt uns ab das Geld! Ich
tu za-mę-czyć nas, Po-mi-mo wód dzia-ła-nia, u-cie kniem wszy-scy ztąd! A-

uns ihr Spiel, Man schröpft uns oh-ne Scho-nung und nimmt uns ab das Geld!
me-czą nas, Po-mi-mo wód dzia-ła-nia, u-cie kniem wszy-scy ztąd!

bit - te mei - ne Her - ren, Sie ha - ben ja ganz recht, Sie wis - sen ja wie gern ich
leż Pa - no - wie pro - szę, na Bo - ga puśćcleż mnie, le - ka - rza ot ros - ko - sze, od

pp Quart. Celli pizz.

poco meno

Al - len hel - fen möcht' Sie kla - gen an nur mich, als wär der Herr des Ba - des nur
zno - ju le dwie tchnę, coż ja na to po - ra - - dzę, czyż własność mój ten zdrój

p Fag. Celli Bassi

Chor.

f

Was uns ge - bührt ver - lan - gen wir, da - für sind Sie der Dok - tor hier!
Wszak masz tu wiel - ką wła - - dzę, od cze - go u - rząd twój, co co?

Doktor.
zu Fekete.
do Fekete.

ich. Was uns ge - bührt ver - lan - gen wir, da - für sind Sie der Dok - tor hier! Nun
Wszak masz tu wiel - ką wła - - dzę, od cze - go u - rząd twój, co co? No

Was uns ge - bührt ver - lan - gen wir, da - für sind Sie der Dok - tor hier!
Wszak masz tu wiel - ką wła - - dzę, od cze - go u - rząd twój, co co?

ff

p Quart.

denn Herr Päch - ter rührt Sie sich Sie— seh'n wie— man be-han-delt mich.
pa - trzaj że mój Pa - nie ach, wszy-scy do mnie jak - by wdym.

sf Fl.Ob.Viol. Quart. p Corni

Fekete.

Ver -
Któż

Moderato con moto.
aus einer kurzen Pfeife rauchend.
puszczając kłęby dymu z fajeczki.

ehr - te Herrn und Da-men sein Sie nicht un - ge - recht Denn als hie - her Sie
wświe-cie był-by wstanie do - - go dzic Pa - nom tym Tu prze-cież nie sto -

Corno Celli Fl.Cl.Viol.

ka-men da fan-den Sie nichts schlecht, Da wa - ren Sie zu-frie - den, wa-rum auf einmal nicht?
li - ca kę-dy wszystkiego wbród Lecz za to o-ko-li - ca a wo - - da ist-ny

ff Harm.Quart.

Weil man uns ganz ent-schie-den, ge - geb-nes Wort hier bricht.
Cóż wo-da po mó dz zdo-ła gdy wszystkich wy-go'd brak?

Chor.

Weil man uns ganz ent-schie-den, ge - geb-nes Wort hier bricht.
Cóż wo-da po mó dz zdo-ła gdy wszystkich wy-go'd brak?

Fekete.

Weil man uns ganz ent-schie-den, ge - geb-nes Wort hier bricht. Ist nicht das Thal voll
cud! Cóż wo-da po mó dz zdo-ła gdy wszystkich wy-go'd brak? Ach, patrz-cie no do

Schlechte Kost, theu-res Le-ben, feuchte Zim-mer klein und
O-biad - twój wart stu ka-tów, ty po - tru-jesz wszystkich

Chor.

Schlechte Kost, theu-res Le-ben, feuchte Zim-mer klein und
O-biad - twój wart stu ka-tów, ty po - tru-jesz wszystkich

Frie-den, im hellsten Son-nen - licht! Schlechte Kost, theu-res Le-ben, feuchte Zim-mer klein und
ko-ła, ma - lo-wać każ-dy krzak. O-biad - twój wart stu ka-tów, ty po - tru-jesz wszystkich

kalt.
nas.

kalt.
nas.

Fekete. *meno mosso.* *rit. molto*

kalt. Doch das Feld voll von Aeh - ren, und rings - um der grü - ne Wald!
nas. Co tu ziół co tu kwia tów ja - ki to prze-śli czny las!

p Corni Fag.

1te Frau. 1sza Kobieta. — 2te Frau. 2a Kobieta. — 1te Frau. 1sza Kobieta.

Al - te Fen - ster sind zer - bro-chen. Nicht mal Schindeln auf dem Dach. Mei-ne Kö - chin
U mnie nie - ma szy by wok-nie, U mnie jest wil - go - tny mór. Mnie tu ka - żdy

Chor.

pp Schlechte Kost und theu - res Le - ben, feuch-te Zim-mer klein und kalt, Nein, so darf's nicht
Cóż nam wo - da po-módz zdo-ła, kie - dy wszelkich wy - gód brak, O-biad je - go

pp Schlechte Kost und theu - res Le - ben, feuch-te Zim-mer klein und kalt, Nein, so darf's nicht
Cóż nam wo - da po-módz zdo-ła, kie - dy wszelkich wy - gód brak, O-biad je - go

pp Schlechte Kost und theu - res Le - ben, feuch-te Zim-mer klein und kalt, Nein, so darf's nicht
Cóż nam wo - da po-módz zdo-ła, kie - dy wszelkich wy - gód brak, O-biad je - go

Fl.Ob.Cl. p Celli pizz.

kann nicht ko - chen, weil der Herd zu - sam-men-brach. 2te Frau.
sprzęt za - mo - knie, bo jest wda - chu pe - lno dziur! 2a Kobieta.

län - ger wäh - ren, lebt man hier doch wie im Wald. Wir hal - ten es vor Zug nicht
wart stu ka tów znim po - tru - jesz wszystkich nas. Mój bie - dny mąż, dnie no - - -

län - ger wäh - ren, lebt man hier doch wie im Wald.
wart stu ka tów znim po - tru - jesz wszystkich nas.

län - ger wäh - ren, lebt man hier doch wie im Wald.
wart stu ka tów znim po - tru - jesz wszystkich nas.

Cl.Viol.II.

Ein dicker Herr. Płusty Jegomość

aus, da-rum hu - stet stets mein ar - mer Mann. Ich bin in ei - nem Bä - cker-
cy wciąż od pre - cią - gu cier - - pi. A ja znów się po - -

Fag. Alti.

Chor.

haus, wo man ver - bren - nen kann.
cę bo ku - ch~~ni~~ ~~a~~ już przy mnie.

Das zeigt von kei - ner Ach - tung, es wird uns schon zu viel, die gan - ze Ba - de - pach - tung treibt mit uns nur ihr Spiel, Das zeigt von kei - ner Ach - tung es wird uns schon zu viel die gan - ze Ba - de - pach - tung treibt mit

Ni wy - gód ni miesz - ka - nia, chcą tu za - mę - czyć nas. Po - mi - mo wód dzia - ła - nia, u - cie - kniem wszyscy wraz tak dłu - żej być nie mo - że zła wo - la i zły rząd! Tak dłu - żej być nie mo - że zła tu

sempre cresc.

uns ein rei-nes Spiel, Das zeigt von kei-ner Ach - - tung, es wird uns
wo-la i zły rząd Po-mi-mo wód dzia ła - - - nia wszy scy wraz

uns ein rei-nes Spiel, Das zeigt von kei-ner Ach - tung, es wird uns
wo-la i zły rząd Po-mi-mo wód dzia ła - - - nia wszy scy wraz

uns ein rei-nes Spiel, Das zeigt von kei-ner Ach - - tung, es wird uns
wo-la i zły rząd Po-mi-mo wód dzia ła - - - nia wszy scy wraz

ff Tromboni

Vivo.

bei Gott zu - viel!
zemknie-my ztąd!

bei Gott zu - viel!
zemknie-my ztąd!

Fekete.

bei Gott zu - viel! Ich
zemknie-my ztąd! Ba

Vivo.

Moderato con moto.

weiß daß die-ser Ba-de-ort kein Ba-den-Ba-den ist, kein
wszak tu za - kład świe-ży za - le-dwie od lat dwu a

Hom-burg Nauheim und so-fort, wenn man nur nicht ver-gißt, daß
prze-cież nikt nie u-wierzy żem kro-cie wło żył tu zą -

man auch im-mer thu - e daß man ver - langt ein bis-sel viel, mit Mu-ße
da - - nie to od rze - czy nie szko-daż wam tak próżnych słów Niech le - piej

f

Cadenza.

und mit Ruhe kommt man gewiß man kommt an's
więc się każdi leczy a i tak będzie

a tempo con moto.

Ziel!
zdrów!

fz *a tempo con moto.* *p*

Nein! nein, nein wir glau - bens nicht, nein
Nie! nie, nie, nie, nie to fałsz, nie

Chor.

Nein! Nein!
Nie! Nie!

Nein! Nein!
Nie! Nie!

cre - - scen - - do *f*

f

nein, nein, nein! Es wird uns schon zu - viel! Man zeigt uns kei - ne
nie, nie, nie! Zła wo - la i zły rząd! Tak dłu żej być nie

Es wird uns schon zu - viel!
Zła wo - la i zły rząd!

Es wird uns schon zu - viel! Man zeigt uns
Zła wo - la i zły rząd! Tak być nie

Fl.Cl.Viol.
stacc.
Celli C.B. pizz.

Ach-tung 's wird uns wirk - lich schon zu - viel, die gan - ze Ba - de - pach - tung sie
mo - że zła wo - la i zły rząd Radź nam do - kto - rze lu - by bo u -

ja fort!
zły rząd!

kei - ne Ach - tung 's wird uns wirk - lich schon zu -
mo - że ten zły rząd Radź nam do - kto - rze,

treibt mit uns nur Spiel. Ach, schlecht die Kost, die Woh - nung, es be - wegt sich al - le Welt, Man
ciekniemwszyscy ztąd Ni wy - gód ni mie - szka - nia chcą tu za - mę czyć nas Po -

Ach, schlecht die Kost, die Woh - nung, es be - wegt sich al - le Welt, Man
Ni wy - gód ni mie - szka - nia chcą tu za - mę czyć nas Po -

viel, die Ba - de - pach - tung treibt mit uns ihr Spiel, Man
wy - zwól ztąd, Ni jeść ni spać, za - - mę - czą nas Po -

Alti

schröpft uns oh - ne Scho-nung, und nimmt uns ab das Geld ja, ja, die gan - ze Ba-de-pachtung
mi-mo wód dzia - ła - nia, u - ciekniem wszyscy wraz! Nie, nie; nie, nie! tak dłu-żej być nie

schröpft uns oh - ne Scho-nung, und nimmt uns ab das Geld
mi-mo wód dzia - ła - nia, u - ciekniem wszyscy wraz!

schröpft uns oh - ne Scho-nung, und nimmt uns ab das Geld
mi-mo wód dzia - ła - nia, u - ciekniem wszyscy wraz!

Fl.Viol.

hier,
mo-że

Man zeigt uns kei - ne
Tak dłu-żej być nie

treibt mit uns nur ihr Spiel!
Zła wo - la i zły rząd!

treibt mit uns nur ihr Spiel! Man zeigt uns
Zła wo - la i zły rząd! Tak być nie

Ach-tung 'swird uns wirk - lich schon zu - viel Die gan - ze Ba - de - pach - tung, sie
mo - że zła wo - la i zły rząd, Radź nam do - kto - rze lu - by bo u -

ja fort!
zły rząd!

kei - ne Ach - tung 'swird uns wirk - lich schon zu -
mo - - że ten zły rząd, radź nam do - - kto - - rze

treibt mit uns nur Spiel. Ach schlecht die Kost, die Woh-nung, es be - klagt sich al - le Welt, Man
cie kniem wszyscy ztąd! Ni wy - gód ni miesz - ka - nia chcą tu za - mę czyć nas. Po -

Ach schlecht die Kost, die Woh-nung, es be - klagt sich al - le Welt, Man
Ni wy - gód ni miesz - ka - nia chcą tu za - mę czyć nas. Po -

viel, Die Ba - de - pach - tung treibt mit uns nur Spiel Man
wy - zwól ztąd ni jeść ni spać za - - mę - czą nas. Po -

Più mosso.

schröpft uns oh - ne Scho - nung, und nimmt uns ab das Geld, Man schröpft uns oh - ne
mi - mo wód dzia - ła - nia u - cie-kniem wszy scy wraz! Po - mi - mo wód dzia -

schröpft uns oh - ne Scho - nung, und nimmt uns ab das Geld, Man schröpft uns oh - ne
mi - mo wód dzia - ła - nia u - cie-kniem wszy scy wraz! Po - mi - mo wód dzia -

schröpft uns oh - ne Scho - nung, und nimmt uns ab das Geld, Man schröpft uns oh - ne
mi - mo wód dzia - ła - nia u - cie-kniem wszy scy wraz! Po - mi - mo wód dzia -

Più mosso.

Scho - nung und nimmt uns ab das Geld, man schröpft uns oh - ne
ła - nia, u - cie-kniem wszy scy wraz, tak tak u - - cie - - kniem

Scho - nung und nimmt uns ab das Geld, man schröpft uns oh - ne
ła - nia, u - cie-kniem wszy scy wraz, tak tak u - - cie - - kniem

Scho - nung und nimmt uns ab das Geld, Ja man schröpft uns oh - ne Scho - nung ja man
ła - nia, u - cie-kniem wszy scy wraz, tak po - mi - mo wód dzia - ła - nia, u - cie -

Scho - nung hier für un - ser theu - res, schö - nes Geld!
wszy scy ztąd, u - cie - kniem wszy - scy, wszy - scy ztąd!

Scho - nung hier für un - ser theu - res, schö - nes Geld!
wszy scy ztąd, u - cie - kniem wszy - scy, wszy - scy ztąd!

schröpft uns oh - ne Scho - nung hier für theu - res, schö - nes Geld!
knie - my wszy-scy ztąd, u - cie - kniem wszy - scy, wszy - scy ztąd!

ff

Die - se Wirth - schaft hier am Ort, sie treibt von hier uns
U - cie - - knie - - my wszy - scy ztąd, tak u - cie - - knie - my

al - le fort!
wszy - scy ztąd!

f

No 2. Chor und Cavatina der Räthin.
Chór i Kawatyna Radczyni.

Allegro scherzando.

Soprani.

wózki

Alti.

Ach seht nur die Karren mit Koffer und Sack!
Któż zno wu przy - by - wa, co kufrów co pak!

Tenori.

Bassi.

Allegro scherzando.

f Oboi. Fl. Ob. Cl.

Ein Trö - del - markt ist es ein rei - ner Ba - zar!
Ten za - stęp nie - wie - ści nie co - fnie się wstecz!

f

Mit Kisten und Schachteln, Effecten und Pack!
To ar - ka praw - dzi - wa, ni - cze - go nie brak!

f

Mit Kisten und Schachteln, Effecten und Pack!
To ar - ka praw - dzi - wa, ni - cze - go nie brak!

f Quart.

f

Wer mag es wohl
Gdzie on ich po -

Wer mag es wohl sein die - ses selt - sa - me Paar? Wer mag es wohl
Gdzie on ich po - mie - ści cie - ka - wa to rzecz? Gdzie on ich po -

f

Wer mag es wohl sein die - ses selt - sa - me Paar? Wer mag es wohl
Gdzie on ich po - mie - ści cie - ka - wa to rzecz? Gdzie on ich po -

ff Tutti.

Räthin (zur Dienerschaft.)
Radczyni. do służby.

riten. molto *a tempo*

Chor.

sein die-ses selt-sa-me Paar? Gebt O-bacht ihr Leu-te, die Sa-chen sind rar Ein Trö-del-markt
mie-ści cie-ka-wa to rzecz? A żwawo, a ży-wo, to tu-taj, to tam. To ar-ka to

sein die-ses selt-sa-me Paar? Ein Trö-del-markt
mie-ści cie-ka-wa to rzecz? To ar-ka to

sein die-ses selt-sa-me Paar? Ein Trö-del-markt
mie-ści cie-ka-wa to rzecz? To ar-ka to

a tempo

riten. molto

Ob.

Celli.

Räth.
Rad.

Chor.

ist's ein rei-ner Ba-zar! Ach la-det mit Vor-sicht die Kof-fer hier ab. Viel-
kram, to ar-ka to kram! Ztą słu-żbą le-ni-wą zmar-twie-nie wciąż mam. To

ist's ein rei-ner Ba-zar! Viel-
kram, to ar-ka to kram! To

ist's ein rei-ner Ba-zar! Viel-
kram, to ar-ka to kram! To

f

a tempo

leicht zieh'n sie bald von dan-nen, Gott geb's!
ar-ka to sklep, to ar-ka to sklep.

Präs:
Prezes.

poco più lento

leicht zieh'n sie bald von dan-nen, Gott geb's! Die Hüt-ten, die Leu-te a-sia-ti-scher Plebs!
ar-ka to sklep, to ar-ka to sklep. Te szka-py te bry-ki, to a-zya to step!

leicht zieh'n sie bald von dan-nen, Gott geb's!
ar-ka to sklep, to ar-ka to sklep.

a tempo

Corno.

poco più lento

p

f

ten.

Chor.

Ach seht nur die Karren mit Koffer und Sack!
Któż znowu przybywa, co kufrów, co pak!

Mit
To

Mit
To

Ein Tandelmarkt ist es, ein reiner Bazar!
Ten zastęp niewieści nie cofnie się wstecz.

Kisten und Schachteln, Effecten und Pack!
arka prawdziwa niczego nie brak!

Kisten und Schachteln, Effecten und Pack!
arka prawdziwa niczego nie brak!

f

Wer mag es wohl sein dieses
Gdzie on ich pomieści cie-

Wer mag es wohl sein dieses seltsame Paar? Wer mag es wohl sein dieses
Gdzie on ich pomieści ciekawa to rzecz? Gdzie on ich pomieści cie-

f

Wer mag es wohl sein dieses seltsame Paar? Wer mag es wohl sein dieses
Gdzie on ich pomieści ciekawa to rzecz? Gdzie on ich pomieści cie-

ff

riten. molto Recit. Räth. (exaltirt.)
Rad. (z exaltacyą.)

selt-sa-me Paar? O Land so dü-ster! ge-heim-niß-voll und traurig!
ka-wa to rzecz? Ten kraj tak straszny po-sę-pny po-nu-ry

selt-sa-me Paar?
ka-wa to rzecz?

selt-sa-me Paar?
ka-wa to rzecz?

Recit.

ffp

riten. molto

Ihr schwarzen Wäl-der, un-heim-lich und so schaurig!
te czarne bo-ry i te ogromne gó-ry!

ffp

Schäumen-de Wäs-ser im Ab-grund sie brau-sen, ach, mich um-
wot-chłaniach szu-mią pie-ni-ste stru-mie-nie, już na sam

fp

we-bet ban-gen-des Grau-sen! In sol-cher Wild-niß, hoch ü-ber den
wi-dok, do-sta-ję drże-nie! W takiej pu-sty-ni wsa-motnej prze-

p

(affectirt.) Serwatka
(wolniej.) *lento*

Wol - ken werd' ich ver - gehn und trinken Mol - ken!
stwo - rze rzecz nie po - do - - - - - bna zo_stać, mój Bo - że!

f Corni

Präs:
Prezes.

Ver - za - ge nicht o hol - des Weib, ich blei - be Dir zum
Drogi A - nie - le nie lę - kaj się od złej do - li ja wy -

Quart.

Zeit_vertreib.
ba_wię cie.

Fl. Viol.

ff

Corni.

Quart.pizz.

Cavatina.
Kawatyna.

Moderato.

Räth. (sehr affectirt.)
Rad. (affektowana.)

Ge - - bo - ren, er - zo - gen im
Wśród rów - nin Ma - zow - sza zro - -

p Cl. Viol.

Ped.

eb - - nen Land, als Da - me von Bil - dung, Welt und Stand, wo
dzo - - - na, gdzie py - szna za - sia - dła War - sza - - - - wa, gdzie

Fl. Ob.

Cl.

man nur im fein - sten Kreis sich be - wegt, und un - ter die Füß-chen der
led - wie od płu - ga, zmar - szczo - - na ko - bier - cem się ście - - le

Tep - pich sich legt, und un - ter die Füßchen sich der Teppich legt. Ich
mu - ra - - wa, ko - - bier - cem się ście - le mu - ra - - wa. Przy -

Fl.

soll in der Wild - niß ver - - ge - hen, wo Ber - ge wie Gei - ster rings
by - wam wte stra - szne pu - - sty - nie gdzie sło - ńce za - kry - wa szczyt

p Ob.

legg. cresc.

stehn, ach! ach! ach! wo Ber - ge wie Gei - ster rings
gór, ah! ah! ah! gdzie sło - ńce za - kry - wa szczyt

p pp

stehn, ach Mir sto - ckct das Herzblut mir schwin - delt der Blick, ach
gór! ah ah. W prze - paściach otchłaniach wzrok gi - - - - nie, I

Corni. Harm.

kehr'n wir nach Hau - se zu - rück, ach, kehr'n wir doch lie - ber zu -
wil - ków sko - mle - niem brzmi bór I wil - ków skomleniem brzmi ten

f dim. poco accel. colla voce

Allegro.
Räth.
Rad.

rück.
bór.
(lachend.)
(śmiejąc)

CHOR.

Ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dich ha, ha, ha, ha! will schon zu -
Cha,cha,cha, cha! tu nie wsa - lo_nie cha,cha,cha, cha! o bie_dnaś

Ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dich ha, ha, ha, ha! will schon zu -
Cha,cha,cha, cha! tu nie wsa - lo_nie cha,cha,cha, cha! o bie_dnaś

Ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dich ha, ha, ha, ha! will schon zu -
Cha,cha,cha, cha! tu nie wsa - lo_nie cha,cha,cha, cha! o bie_dnaś

Allegro.

Tr. Tutti.

Ach! ach!
Ah! ah!

rück ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dich ha, ha, ha, ha!
ty cha,cha,cha, cha! o bie_dnaś ty cha,cha,cha, cha!

rück ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dich ha, ha, ha, ha!
ty cha,cha,cha, cha! o bie_dnaś ty cha,cha,cha, cha!

rück ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dich ha, ha, ha, ha!
ty cha,cha,cha, cha! o bie_dnaś ty cha,cha,cha, cha!

riten.

ach! ach! ach! o bitt'res Loos, ach bitt'res
ah! ah! ah! o straszny los, o straszny

pp
ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha, ha!
cha,cha! cha,cha! cha,cha! cha,cha! cha,cha!

pp
ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha, ha!
cha,cha! cha,cha! cha,cha! cha,cha! cha,cha!

pp
ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha, ha!
cha,cha! cha,cha! cha,cha! cha,cha! cha,cha!

molto

Tempo I.

Loos! ach In mei-nem Sa-lon herrschet hoch fei-ner Ton, kommt
los! ah w War-sza-wie kom-pa-nia do-bra-na. Na-

ha, ha!
cha, cha!

ha, ha!
cha, cha!

ha, ha!
cha, cha!

Tempo I.

p

kei-ner hin-ein der nicht heißt Herr von... ach wie die Beaumonde sich bei
peł-nia sa-lo-ny me wiąż praw-dzi-wa to-warzystw śmie-

mir a-mü-sirt und nur fran-zö-sisch wird stets par-lirt, und
ta-na ah, com-me il faut niech po-wie teñ mąż, tak

stets nur fran-zö-sisch wird dann par-lirt. Doch hier die-se Herrn, die-se
comme il faut niech po-wie, niech po-wie ten mąż. Tu pu-styń sa-mo-tnosé stra-

cresc. legg.

Wei-ber sie kom-men ver-däch-tig mir vor! ach! ach! ach! die
szli-wa zwierz dzi-ki na-peł-nia ten las ah! ah! ah! zwierz

fz p

kommen ver-dächtig mir vor! ach! Am End' sind's verklei-de-te Räu-ber und
dzi-ki na-pełnia ten las ah! I zbójców krwi chciwych u: kry-wa, co

pp lento

Wöl-fe sie heu-len im Chor, und Wöl-fe heu-len im
ży-cia po-zba-wić chcą nas, co ży-cia chcą po zba-wić

poco accel. rit. colla voce

Allegro.

Chor.
nas.

Ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dick! ha, ha, ha, ha! sie will zu-
Cha,cha,cha. cha! o biedna pa_ni cha,cha,cha, cha! gadzieś zbój-

Ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dick! ha, ha, ha, ha! sie will zu-
Cha,cha,cha, cha! o biedna pa_ni cha,cha,cha, cha! gadzieś zbój-

Ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dick! ha, ha, ha, ha! sie will zu-
Cha,cha,cha, cha! o biedna pa_ni cha,cha,cha, cha! gadzieś zbój-

Allegro.

Ach!
Ah!

rück ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dick, ha, ha, ha, ha! sie will zu- rück!
tu cha,cha,cha, cha, o biednaś ty, o biednaś ty, o biednaś ty!

rück ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dick, ha, ha, ha, ha! sie will zu- rück!
tu cha,cha,cha, cha, o biednaś ty, o biednaś ty, o biednaś ty!

rück ha, ha, ha, ha! sie hat's schon dick, ha, ha, ha, ha! sie will zu- rück!
tu cha,cha,cha, cha, o biednaś ty, o biednaś ty, o biednaś ty!

Con brio.

Nº 3. Couplets.*)

Kuplety.

Allegretto.

f

Helen. *leggierissimo*

Noch lag sie im Schla-fe, die gu-te die bra-ve Ma-dam Co-que-rolle, wir
1. Jeszcze nie bły-sły pro-myczki sło-ne-czka, i Ma-dam tak spa-ła na

2. Die Stunden be-gan-nen, uns langsam ent-ran-nen, die Leh-rer er-klär-ten sie
2. Lekcye za-czę-te, i me-trów już gro-no, przy-by-wa a ka-żdy zły

p Quart. pizz. *pp*

a-ber wir wach-ten, wir dreh-ten uns frisch um, und stie-ßen den Tisch um, die
sto-sach po du-szek, wnet bie-gną ci śmieszki zkaż-de-go łó-że-czka, i

räu-spern und schnupfen, der putzt sich die Bril-le, der An-dre schreit: „stil-le!" Wir
brzy-dki i sta-ry, Ten jak ba-ry-ła, ów ztwarzą zmar-szczo-ną fi-

Ses-sel die krach-ten, wir a-ber wir lach-ten, die Ses-sel die krach-ten wir a-ber wir lach-ten,
szept po-wa-bny sie wdziera do u-szek, i szept po-wa-bny się wdziera do u-szek.

ahm-ten sie nach, wenn auf die Do-se sie tu-pfen, wir ahmten sie nach, wenn auf die Do-se sie tu-pfen.
glarnych dzie weczek naj-milszych o-fia-ry, fi-glarnych dzie-we-czek nay milsze o-fia-ry.

fz

*) Bemerkung: Diese Couplets fallen weg, wenn die Einlage Arie Alla pollacca gesungen wird.
Uwaga: Kuplety się wypuszczają, jeżeli wkładkowa Arja *Alla pollacca* ma być spiewaną.

und Ma-dam Co-que-rolle fährt aus dem Schlaf wie toll tai-sez vous, si-lence!
Wnet fran-cu-zi-ca wo-ła na głos ca-ły tai-sez vous, si-lence!

Wie ger-ne schwa-tzen wir, san-gen wie Ka-tzen wir mi-au, mi-au,
Więc za-czy-na-my miau-czyć jak ko-ty, kys, kys, mi-au!

f Fl. Ob.

Fag. Quart.

lachend. - śmiejąc.

voulez vous taire? taire... taire... hi, hi, hi, hi, hi, wie zürn-te die Al-te wenn
voulez vous taire? taire... taire... hi, hi, hi, hi, hi, hi, myś-my się zchu-dej fran-

mi-au miau! miau! miau! hi, hi, hi, hi, hi, wie zürn-ten sie Al-le wenn
kys, kys, miau! miau! miau! hi, hi, hi, hi, hi, a któ-ry się tyl-ko

Ob. Fl.

ff Fl. Ob. Cl. Quart. pizz.

wir es so mach-ten, sie plaz-te vor Aer-ger, wir a-ber wir lach-ten.
cu-zi-cy śmia-ły mi-mo jej krzy-ków nie u-sta-je szmer.

wir es so mach-ten, sie plaz-ten vor Gal-le, wir a-ber wir lach-ten.
do-stał wo-bro-ty, za-ty-kał u-szy i u-cie-kał w mig.

f

f

№3 bis.

Einlage Arie (anstatt d. Couplets №3.)

Wkładkowa Aria (w miejsce Kupletów №3.)

Helenè.

Alla Pollacca.

Recit:

Geht nur vor-an! bald fol-gen ich nach. Laßt mich nun
Zostaw-cie mnie śród tej do-li-ny chce zostać

Ein Weilchen hier al-lein zu-rück. So wär ich
tu, na chwi-le sa-mą być. Więc jestem

A.

poco meno

*Componirt für die berliner Aufführungen, wo die Rolle des „Präsidenten" in den eines älteren französischen „Chevalier" umgearbeitet wurde.

Skomponowane dla berlińskich przedsta-wień gdzie rola „Prezesa" przemieniono na starszego francuzkiego „chevalier"

Heut, in diesem stillen Thale, wo die Burg, die Burg steht des Ge-
tu, gdzie stare te ru - i - ny, Tu, gdzie przodkowie je - go gniaz - do

trem.
p

liebten o, heut! Ja heut! werd ich ihn wiederseh-
mie - li, o wraz! o wraz! Le - b - nie ujrzę

f

B

accell.

sehn. Nur meiner Klugheit nur meinem Witze verdank ich
Cię: Sta - ra - niom mo - im, za - bie - gom moim, zawdzięczam

p

a tempo.

dies Zu - sammen - treffen. Vernichten will ich ih - ren Plan,
że się tu spot - kamy Zni - we - czę wasz o - hy - dny plan,

p a tempo
f

daß nicht dem Che - va - lier, meine Hand sie und Glück ver -
Nie od - dam re - ki - mej, sta - re - mu pre - ze -

p

Vivo. **C**

schauten — Nein, nein, nein, nein, Dein Plan!
-wi, Nie, nie, nie, nie, wasz plan!

poco rit.

will ich ver-der-ben, mei-ner
jest niemi-ły ser-cu me-mu, ja sta-re-mu

p

Hand ist schon ver-ge-ben, o du ar-mer, ar-mer Che-val-
rę--ki od-dać nie chcę, o dzia-du-niu żal mi Cie-bie

colla parte.

D Vivo.

ier
żal!

Vivo. a tempo.

6

f

fz

legg.

Che-valier

W po-dry-gach zbli-za się mój sta-ry Che-valier Pa-

czu-li woń o-garnia mnie, wy-ciąga dłoń

chwie-jąc się zdy-ga-mi, do Ga-wota prosi mnie i

czu-le z wes-tchnie-nia-mi jak

jak po-cieszne są te je-go dy-gi

E. Lento.

gar ge- fähr - lich. Und so be-gann er zu flö - - ten,
te spojr-że - nia I słodko dus-se-a - - mi mus - - ka,

lento.
pp:

a piacere.

in nä-se-len-den Tö - - nen, „ma chè- re, ma chè - re, ma
choć kiepsko lecz z francu - ska, „ma chè - re, ma chè - re, ma

rall.

F. (alla Gavotte.
(nachahmend - naśladując.)

chè - - - - - - - re. Ma chère Ma - de moiselle vous ê - tes, oui vous ê tes
chè - - - - - - - re. Ma chère Ma - de moiselle vous ê - tes, oui vous ê tes

p. m. s.

la plus bel-le ich lie-be dich, so sehr, so sehr, ich lie - be dich sehr
la plus bel-le ja kocham cię, Ko - tecz-ku mój, o mon bi - jou,

sur mon honneur ah - - - - - - - - - - - - - - so sehr, so
Jam Ro-me-o twój ah - - - - - - - - - - - - - Jam twój! jam

G

sehr.
twój!"
für Dich al-lei-nur pfle-gen,
dla cie-bie tyl-ko ży-je

pp
pp

Das muß ich fra-gen, o bit-te gnad' o Mad'moiselle:
ser-ce me bi-je, więc bła-gam cie u-li-tuj się

Erlauben Sie mit bitte de vous embras-ser ha, ha, ha, ha, ich wagt ich
niech musną u-sta mo-je białe czo-ło twe, ha, ha, ha, ha, sta-re-go

H

möcht er-lau-ben mich zu.... embrasser
mia-łaby-m ca-ło-wać.. nigdy nie. a tempo.

ff

ff

I.

legg.

pp legg.

Wie an-ders der Ton nimmt er, wenn La-
Jak i-na-czy ty mówisz w by

on mit stürmischem Schritt die Stube be-tritt Wie
mi że tyl-ko mnie ko-cha serce twe a

lö-chelt dann sein Aug so in-nig und herzlich, und herz-lich
wo-ku żar mi-ło-ści pa-la, ra-dością promienieje twarz

herz-lich und doch ga-lant meine Hand
ca-ła, więc wy-cią-gam doń moją dłoń

und faßt - - - - -
on ach - - - - -

m.s.

- - - - und faßt er rasch mei-ne Hand.
- - - - do ust pod- no- si mą dłoń.

K. a Tempo.

Und zieht sie rasch zum Mund und thut so lieb-lich kund
Gdy on się zwierza mi, to w o-ku wi-dno łzy,

p
a Tempo.

in zärtli-chen Worten, ach! sein heimliches Seh-nen,
i cza-rem pro-mie-nia ach! swe taj-ne ży-cze-nie

p
mf

L. Andantino.
dolce cant.

sein heimliches Seh-nen ach! „Hol-des I-de-al, du schönste
swe taj-ne ży-cze-nie ach! „O cza-rowna wróżko mo-ja

p
pp
pp Ped.

so mein Herz mir stahl Trennten uns auch Berg und Thal
wzię-łaś po-kój mi, Wciąż prze-de-mną po-stać two-ja

E-wig bleibst al-lein nur Du Bleib mei-ner
spro-mie-nio-na lśni, tak spro-mie-nio-na

p

Wahl Dich' mein Herz es beugt Im Drang der
lśni. O jak ser-ce drży, o-ko ro-ni

Ped.

Schmerzen, Verlass' mich nicht, ... Er-bar- - - men
łzy wy-słu-chaj mnie, wy-słu-chaj me bła-ga- - - nie

ff

a piac.

Verlass' mich nicht, zu Füßen fleh ich Dich o wer-de
wysłu-chaj błagam u-li-tuj się wy-słu-chaj pro-śby

a piac:

N. Vivace.

mein!
me

ff
fz
fz

O. poco Meno.

Ach!
Ah!

Heute noch soll er erfahren mei - - - - - - - - - - - - - - nen
Jesz - cze dziś o - po - wiem mu za - mia - - - - - - - - - - - ry

Plan.
me.
noch heut!
tak dziś!
Noch heut' soll er er -
tak dziś Le - o - nie

allarg.
string. molto.
fah - - - ren, daß für ihn finden mein Glück be -
a na wzajem wy - zna - nie zro - bić że tyl - ko

allarg.
string. molto.

tu na ziemi

-schie-den daß nur für ihn al--lein
Cie-bie, He-le-na u-wiel--bia

ossia
pflägt mein Herz
ach - pflägt mein
ty lu-by

tr.

P.

Herz. mój!

ff

ff

R.

Recit:

Ihr herr-li-chen
wy piękne me

accell:

Lento.

p

Blumen so bunt und duf-tig
Kwiatki won-ne u-ro-cze

a tempo.

Ich muß Euch pflücken, ach,
Ja mam was zry-wać

Lento.

ja das ist der Blumen Loos!
tak, to smutny kwiatków los..

Lento.

p

poco accell:

Lento.

fz

fz

accell:

Lento.

attacca №4. Duett
u. Quintett
Duet i Kwintet.

N° 4. Duett und Quintett.

Duet i Kwintet.

Allegretto.

Fl. Ob. Cl. — 4 Corni — *pp* Fag.

Leon.

A

poco rit. — *p* — Ped.

hör - an mich Theu - re, o zür - ne doch nicht, zür - ne nicht Du En - gel hold und rein
nie - le u - ro - czy, zwróć na mnie twe o - czy, Mi - ło - ści raj ___ mnie po - znać daj,

Corni

Vernimm ___ was mein Herz spricht, ach! Daß ich lie - be, daß ich lie - be nur Dich al -
Sen mój ___ niech spełni się ah! Miej ser - ce ła - skawsze Bądź mo - ją na

f — *col canto* — *p dolce*

accel.

lein ___ laß Dich erfleh'n, wer - de mein, o wer - de mein! ___ o wer - de
zaw - sze ach nie mów nie, Nie mów nie! Ja bła - gam ach! ___ o skarbie

accel.

Helen.

Ach, nur Vorsicht
Ci - szej, Ci - szej

Leon. *più lento*

mein, ich lie - be Dich, ich lie - be Dich!
mój! Ty mo - ją bądź! ach błagam Cię.

a tempo

p *p* *p* *pp*

ach ich bit - te, denn man be - lau - schet mei - ne Schritte, ja
ach dla Bo - ga bo kto pod - słu - chać mo - że nas! ach

Hol - de Ahnung ruft mir zu, viel
Ach, na dzie - ja mó - wi bło - ga

Ob.

p *pp*

ach nur Vorsicht
zejść kto mo - że nas

leicht auch füh - lest Lie - be Du o theu - res We - sen hör mein Fleh'n, laß mich so nicht, so
że Bóg tu - taj ze - słał was o powiedz czy mam mieć na - dzie - ję po - wiedz czy ty

pp

Es droht Ge - fahr, es droht Ge - fahr, Man be - lau - schet uns für - wahr!
o Bo - że Bo - że drżę tru - chle - ję o dejdź, od - dal się

von Dir gehn
ko - chasz mię?

ach ______ ist's ein Traum? ______ ach
ah ______ czy to sen? ______ tak ach

Theu-res We-sen hör' mein Flehn, lass mich so nicht__ von Dir gehn, o sag ein Wort
Czy mi od_dasz ser_ce twe? Gdy od_da_wna_ kocham Cię ah skarbie mój

ja ______ ich lie_be Dich! Ach ich lie-be Dich
tak ______ kocham Cię! Ach! po_wtórz to

liebst Du mich? sag liebst Du mich?
ko_cham Cię, ___ ah ko- -cham Cię!

e-wig mag nur Dich al-lein ____ des Himmels Won - ne füh-le ich
jesz_cze Bo wsnach mych, Cię piesz-czę Twój lu_by głos ______ mój sło_dzi los

ach! Du liebst mich sprich ______ noch ein_mal
ach! twój lu-by głos mój ______

o sü - - ße Her-zens-pein ach ich lie - be Dich e-wig, bin
ach twój głos ______ mój sło_dzi los ach więc po-wtórz to jesz-cze, bo

sü ße Her - zens__ pein ____ ach ich lie - be Dich e-wig, bin
ach sło - dzi mój los ____ ach gdy wsnach Cię mych piesz-czę po-

string.

treu Dir er - ge - ben. Des Himmels Won - ne füh - le ich o sü - ße Her -
wsnach Cię mych piesz czę. Na ja_wie wśnie ja ko_cham Cię ja kocham ach!_

string.

treu Dir er - ge - ben, o sü - ße Her - zens pein, Her -
wta_rzam to jesz_cze. Ja ko - cham ko - - - - cham ah!_

string.

Cadenza a piacere

- - - - - - - - - - - - zens pein, o sü - ße Her - zens,
tak ja ko - cham

- - - - - - - - zens pein des Himmels Won - ne o sü - ße
Ja ko - cham Cię ko - cham

Cadenza a piacere

OSSIA.

pein.
ko - cham.

pein.
ko - cham.

accelerando

Herzens-pein.
ja ko - cham.

Her - - - - - - - zens-pein.
ja ko - cham.

ff

tr

sf

p *dimin.* *pp*

Räth. (plötzlich eintretend.)
Recit. Rad. (nagle wchodząc)

Seh' ich recht? Was soll das heißen? Wohl ein zärt-lich tête a tête. Ich will
Co ja wi-dzę co to znaczy? Ja kieś czu-łe tête à tête Niech mi

ff Recit.

Dich an Ordnung wei-sen, gut daß ich nicht kam zu spät, der Herr ist mir nicht vor ge-
pan-na wyt ło-maczy od A - od A do zet! ten pan nie pre - zen-to

stel-let und als dann! ja noch dann! Ist er auch ein Mann von
wa-ny zkądże więc zkądże więc zkądże więc connai-san-ce

Helen. *a tempo*

p

Herr Le-on in Pen-sio - nat ge-ehrt als Pro-fes-sor hoch ge - lehrt.
Wszak on cio-ci dobrze zna ny, był na pensyi metrem mym!

Welt
znim.

Sie wissen Fräulein daß von
Ze tam ktoś na pensyi

pp

Räth. Rad. — mir nur wird der A-del pro-te-girt. / słu żył maż być znami za pan brat?
Leon. — Gnäd'ge Frau! / Pa-ni!
Helen. — Himmel! / Cio-ciu!
Räth. Rad. — Hinweg! / Precz!

Allegro vivace.
Der Präs: (stürzt erzürnt herein-aus der Restauration.)
Prezes (nagle wpadając z restauracyi zły.)

ff — Fl. Viol.

(parl.)
Saub-re Kost Der Don-ner schla-ge drein, das nennt man Es-sen fein?
A tom u-żył! a niech ich por-wie kat niech że ich por-wie kat!

legg. — Celli pizz.

Nun hö-ren Sie. / Słuchaj Pa-ni.
Räth.-Rad. — Ach Prä-si-dent den-ken Sie sich, na wart' nur wart.) / Mój pre-ze-sie, ten pan cho-ciaż nie zna nas
(zu Helenchen) Präs.-Prezes. — Man ser- / Słuchaj

Ob.

Räth. Rad. — Mit He-len-chen / I z He-len-ką
vi-ret mir ein Beefsteack wie ein Soh-len-le-der hart. Ganz ver-pfef-fert
Pa-ni te o-bwie-sie da li befsztyk gdy-by głaz. Prze-pie-przo-ny

ist's nicht rich-tig
tu roz_ma_wia
Sie, ihr Bräut'gam wollens dul-den
wszakże pan jej nar_ze_czo_ny
so wasglaub'ich
powiedz mu to!

die - se Sauce!
stę_chły chleb!
Ich hau'
rżnę go

Prä - si - dent so hö - ren Sie doch schnell gleich jetzt auf der Stell!
Ach dla Bo - ga mój pre - ze_sie słuchaj, słu_chaj ty masz dar

d'rein!
wleb!

Ich bin wirk-lich-
lecz ja je_stem...

Ach - ach es brennt ja wie die Höll' schlecht ge-
aj aj pa - li gdy - by żar tłu - stość

Ob. Ob. Fl.Cl.
Cor. Fag.

poco rall.

sich Du bist ja — Schö-ner Bräut'gam
A. l eż z Ciebie... Na-rze - czo - ny

bra_ten sehr miß - ra_then — Beaf-steck ja nichts als
sta_ra... sta_ry wół.... to nie_zda_ra, szel_ma!

p Quart. f rall. p

Ei so komm doch zur Be_sin_nung laf_fe
pom_nij że_byś nie ża_ło_wał słu_chaj

lau_ter Pa_pri_ka!
był_by mnie dziś strul!

f

ff

Dich Freund Hie_ro_ni_mus!
mnie. A_ga_pi_cie.

Fekete.

tr

Wahr ist's, wahr ist Beef_steak das zart ___ war bis_sel
Wszak wi_dzi_cie. Ach on zwar_jo_wał! dziad zwar_

Leon.

Ja Sie
Cier_pli_

tr

hart ___ doch weg'n Hand voll Pa_pri_ka lohnt nicht zu schrein, lohnt nicht zu schrei_en
jo_wał! ty_le wrza_wy ta_kie krzy_ki żem mu tro_chę dał pa_pry_ki.

rit.

lie_bet mich von Her_zen und ich will ihr mein Le_ben wei_hen.
wo_ści zni_ka wia_ra, cze_go chce od nas ta Sta_ra.

Präs. - Prezes.

Pa_pri_
Pa_li_

Cor.

Helen.
O mein Gott!
Bo - że mój!

Räth.-Rad.
Was das nur soll! Ja sein Kopf ist ganz wie toll!
Quelle con - fu - sion! pią - tej kle - pki znać mu brak!

Präs. Prezes.
ka! Das ist kein Spaß!
zar! A to mi - smak!

Fekete.
a tempo
O al - ter Narr! er ist ganz toll! Für wahr es
Co ple - cie on? Kle - pki mu - brak. Ha nie zno - śny dziad prze -

Fag.
a tempo

Fekete.
ist zum La - chen; als et - was Pa - pri - ka vom schwa - chen und tobt jetzt wie
klę - ty na pa - pry - ce nie zna - się Ga - da ska - cze jak na - ję - ty, Wi dać

vier, der al - te Narr, wird sicht - lich mei - ne Gä - ste bö - se ma - chen, ja
we łbie bzi - ka ma. Prze - klę - ty dziad, on go - ści mi roz - pę - dza wświat

Helen.
Cadenza ad libit.
Ach! Nicht fer - ner
Ah! tak dłu - żej

Räth.-Rad.
Cadenza ad libit.
Ach! Ja auf der
Ah! tak dłu - żej

Fekete.
der al - te Narr!
przeklę - ty dziad.

Cadenza ad libit.

trag' ich __ die - se Gluth, Ja ______ ach! ______
być __ nie mo - że nie, ______ ah! ______

Stel - le reiß' ich fort, ja auf der Stell'!
trwać nie mo - że, ja u - ciekam ztąd!

Leon.

Ach! ______
Ah! ______

Ach ganz ge - wiß ist er ver - rückt.
Wi - docznie we łbie bzi - ka ma!

Cl.

ten.

Allegretto.

Helen.

Er mein Gat - te? um so schlim - mer, die - sen Al - ten lieb' ich nim - mer,
Nie, nie, nie, nie, będ - zie zte - go ja nie pój dę za sta - re - go

p grazioso

stand - haft will ich sein, stand - haft will ich sein! Le - on nur al
nie, nie, nie, nie, nie, nikt nie zmu - si nie. choć mi Cio - cia

Räth. - Rad.

f

So was zu ge - stehn! Möcht vor Scham ver - gehn!
On ją ko - chać śmie! zgniewu ca - ła drżę

Helen. *molto accel.*

lein, ach ja! nur er al - lein, er al - lein soll mein Gat - te wer - den, ja mein
go wy - bra - ła nie chcę nie, nie, nie, nie, chociaż cio - cia chce, choć bę - dzie

Räth.-Rad.

ha wie kühn Mad - moi - selle die - se Keck - heit! so was zu ge
ko - chać śmie dzie - cię me zgniewu drżę zo - bu - rze - nia

Leon.

Nur die Hoff - nung
Cio - tka nie za

Präs. - Prezes.

Ach mich brennt der
Ah ta pa - pry - ka

Fekete.

Solch Ge - schrei um Bis - chen, Bis - chen
On wciąż klnie od ta - kich go - ści

molto accel.

alla Fermata *a tempo*

Gat - te wer - den kann nur er al - lein!
się gnie - wa - ła nie chcę star - ca nie!

stehn, für - wahr, ich möcht vor Scham ver - gehn!
krew mi o - gniem pa - ła i zgnie - wu drżę!

bleibt mir al - lein!
stra szy mię!

Pa - - - - - - - - - pri - ka!
pa - - - - - - - - - li mię!

Pa - - - - - - - - pri - - ka! Ei Potz! seid Ihr denn ganz be -
Bo - - - - że broń mię. Nie haj! już po - kój daj po -

alla Fermata *a tempo*

Tromb. basso col Basso

Zum Zwan - ge hab' ich kei - ne
Ach Cio - cia rozgniewa - na

Du weißt, daß Du ge - hor - chen
Ah wiedz, że musisz słuchać

ſeſ - ſen? Habt ja nur ein we - nig Pa - pri - ka ge - geſ - ſen.
mny że tu pa - pry - ki kraj ją ca - ły ja - da świat.

Luſt! ach!
Nein, nein, nein, nein, nein, nein!
Ja zdo - łam o - przećsię

mußt. mnie.
Ver - rath hier iſt im Spiel!
Tu zdra - dą wszystko tchnie,

Mir macht man ban - ge nie.
Tak nie za - stra - szy mnie

Aj!

Um Bis - chen Pa - pri - ka
I cóż ten wa - ryat chce?

Cl.

p Fl. Ob. Cl. Viol. pizz. staccatissimo

pp

Den Al - ten will ich nicht nein,
nie ze - chcę star - ca nie nie

pp f

Das ist für - wahr zu viel! gleich reiß' ich von hier ab!
o pu - szczę miej - sce to o pu - szczę miej - sce te.

f

denn nie ver - laß' ich sie!
Ja nie o pu - szczę Cię!

f

weh! O weh! es brennt in mir wie Gift!
aj! Aj aj! Tak o - ni stru - li mię!

pp f

's ist ei - ne Nar - re - thei, Da muß man la - chen ja!
pa - pry - ką o - truł się! Tak wi - dać wgło - wie źle!

pp

Fl. Ob.

f

a tempo

zu Leon.

nein, nein, nein! Mein Herz schlägt nur für Dich al - lein, al -
nie, nie, nie. Choć Cio - cia skła - nia mnie, ja nie, chcę

Treu ja bleibt He - le - ne
skar - bie mój nie lę - kaj

a tempo

Cl.

Ob.

Cor.

p

lein! Bald werd' ich e - wig, e - wig Dein, ja Dein! Wir müs - sen
nie! Choć Cio - cia skła - nia mnie, ja nie chcę nie! Cza - ro - wną

p

Das ist denn
Ach sko - nam

p

mir, Mein Le - ben weih ich ihr! Wir müs - sen
się Bo wie - cznie ko - cham Cię! Cza - ro - wną

p

Gift ist in
Ja chy - ba

p

Da muß man
On ję - czy

(Quart. Fag.)
p e stacc.

glück - lich wer - den, denn nur für Dich auf Er - den al - lei - ne will le - ben
mam, na - dzie - ję! Ze - szczeście nam za dnie - je że na - szej mi - ło ści

doch zu bö - se, ich wer - de ganz ner - vö - se! ich wer - de ner - vö - se!
lub zem - dle - ję! Ten sta - ry dziś sza - le - je Nie ki - pi ze zło - ści

glück - lich wer - den. Sie al - lein hier auf Er - den er - fül - let mit Lie - be
mam na - dzie - ję! Że szczęście nam za - dnie - je że na - szej mi - ło - ści

mei - nen Ma - gen, ich wer - de mich be - kla - gen, ha schänd - lich, un - end - lich!
o - sza - le - ję! Żo - łą - dek mnie pę - cznie - je żar pa - li wnę trzności

wirk - lich la - chen, hört man solch dum - me Sa - chen, ha ha ha ha ha ha
szlo - cha mdle - je! Jak za - kład mój ist - nie - je nikt je - szcze tu z go - ści

simile
(Cl. Ob.)

und lie - ben dies treu - e Herz! mein Herz! mein
za - bły - śnie ra - do - sci czas! że los po -

ner - vö - se! ner - vö - se! ach! muss fort von
Nie czu - je zaz - dro - ści głaz. Ja ztąd wy -

mit Sehnsucht und Hoffnung ach! mein Herz! mein
za - bły - śnie ra - do - ści czas! że los! po -

man mi - schet die Spei - sen all' mit Gift, mit
Ból czu - ję i mdło - ści wraz! Ten zbój po -

ha ha ha ha ha ha ha! ha ha weg'n
Nie wi - nił o mdło - ści nas ah nikt ah

Tempo I.

p rit. pp

Herz! mein Herz! Er mein Gat - te um - so schlim - mer, die - sen Al - ten
łą - - czy nas! Nie, nie, nie nie będzie złe - go ja nie pój dę

p rit.

die - - sem Ort!
ja - - dę wraz!

p rit. pp

Herz! Sü - ße Hoff - nung! Lieb um Lie - be, daß es im - mer
łą - - czy nas! Sło - dka mi - łość ser - ca twe - go za - wsze znaj - dzie

p rit. pp

Gift, mit Gift! Feu - er Gift in mei - nem Ma - gen, wer - de bei Ge -
tru - - je nas! Kres się zbli - ża ży - cia me - go przez hul - ta - ja

p rit. pp

Pa - pri - ka! Solch Ge - schrei um Bis - chen Pa - pri - ka, 'sift rei - ne
nikt prócz was! Na to trze ba kpa wśel - kie - go By się mieć za

Tempo I.

p rit.

pp Quart. spicc.

lieb' ich nim - mer, stand - haft will ich sein, stand - haft will ich
za sta - re - go nie, nie, nie, nie, nie! Nikt nie zmu - si

So was zu ge - stehn.
Nie o - de - zwie się

doch so blie - be Treu, ja bleibt He - le - ne mir. Mein Le - ben weih' ich
mnie wier - ne - go. Nie, nie lę - kaj się Bo ko - cham Cię! Nie lę - kam

richt ver - kla - gen bis ver - bo - ten wor - den uns mit Pa - pri - ka zu
prze - klę - te - go, oj! oj! źle mi źle! o - tru - łem się! oj źle mi

Nar - re - thei, da muß man la - chen, Ja da muß man la - chen, muß man
o - tru - te - go, wszak przy - pra - wy me nie tru - ją nie. Przy - pra - wy

sein! Le - on nur al - lein, ach ja nur er al - lein, er al - lein,
nie! choć mi Cio - cia go wy - bra - ła chociaż wciąż skła - nia mnie,

möcht vor Scham ver - gehn! Ha wie kühn Mad - moi - selle, sol - che
Ca - ła z gniewu drzę! pó - ki czas rzu - cę wraz miej - sca

ihr mein Le - ben, ja mein Le - ben weih, ich ihr mein Le - ben
się nie lę - kam się, bo ko - cham Cię! ach! ko - - cham Cię! ach

mor - den uns mit Pa - pri - ka zu mor - den, uns mit Pa - pri
źle! o - tru - łem się, o - tru - łem się! Oj! źle mi źle o - -

la - chen, ei - ne rei - ne Nar - re - thei Ja, ja da muß man
me nie tru - ją nie, nie tru - ją nie! Przy - - pra - - wy me nie

accel. *alla Fermata*

soll mein Gat-te wer-den, ja mein Gat-te wer-den soll nur er - al - - -
Na nie jej wy - mo-wa ca-ła, Bo ja wie-cznie, wie cznie ko - - chału

Keck-heit! So was zu ge - stehn für-wahr ich möcht vor Scham ver - - -
te. Bo ta ma-ła ro-man-sa-mi swe-mi zmu - sza - - -

weih ich ihr, ach weih es
wie-cznie wie - cznie ja ko - - - - cham

ka mit Pa-pri - ka zu mor - - - - - - - - -
tru - łem się. Ah! o tru łem

la - chen, muß man la - - - - - - -
tru - ją nie! nie tru - - - ją

accel. *alla Fermata*

Vivo.

lein!
Cię!

gehn!
mnie!

ihr
Cię!

den!
się!

chen!
nie!

Vivo.

ff

No 5.

Ballade vom Geist des Wojevoden.

Ballada o duchu Wojewody.

Andante.

pp legato tenebroso (gedämpftes Orch.)
Fag. Celli
p Cl. Quart. con sord.
Fag.
Quart. pizz.
Fag. et Celli
ten.

Fekete.
solenel
dim.
p Tromba
Gr. C. pp
Fag. Celli.

Es hau-fte einst in je-nem Schloß ein Wo-je-vo-de mit
Za dawnych lat, wśród zam-ku ścian żył wo-je-wo-da

Mann und Roß! Um Hed-wig die Toch-ter war-ben vie-le Rit-ter,
du-mny pan, Miał có-rę po-wab-ną jak pą-czek ró-ża-ny

Ross
Tr.
Corni. Quart.

doch fest ver-schlos-sen blie-ben Thor und Git-ter, der. Va-ter
Bła-ga-li o nią ry-ce-rze i pa-ny lecz zwzgar-dą

ff Tromboni.

p

wies sie ab voll Hohn, für Hed-wig mein-te er, sei nur ein Kö-nigs-sohn!
ich od-da-lał on Bo ma-rzył wdu-mie swej że cór-kę cze-ka tron.

pp poco string.
Harm.
Timp. coper.

pp

Was ge-schah? Einst spät nach Mit-ter-nacht fand Hed-wig er im Gar-ten
Góż Bóg dał Raz wpół-noc pan ów miał zejść chwa-łę ro-du swe-go

pp
pp

um-armt von sei-nem Knap-pen. Er stutzt... Er kann sich gar nicht fas-sen,
wo-bję-ciach ko-niu-sze-go. Jak lew, zócz krwawą rzu-cił chmurę,

poco ritard. marcato

Er ruft her-bei der Schergen Schaar und läßt zu To-de füh-ren ach!
Dał znak na wi-dok hań-by swej, I wlot zbir za-bił pań-ską có-rę

(auf das Schloß zeigend.)
(wskaznjąc zamek.)

das jun-ge Paar... Und dort in der Ru-i-ne,
z kochankiem jej! Tam, gdzie tych murów śla-dy

Quart. pizz. string. Tr.

poco agitato
cresc.

da spukt zur ew'gen Süh-ne des Wo-je-vo-den Geist,
Duch wo-je-wo-dy bla-dy Jak pie-kła błą-dzi moc.

Cor. Fag. Celli. Bassi.

Più lento.

sein Geist! In al-len Zim-mern,
Co noc! Tak po-ku-to-wać

Fl. Ob. Viol. *p* Ped. Arpa.

so wie es heißt. Das ist der Sün - de rich - ti-ger Lohn,
ma ro_dzic zły za dzie_cio_bój - czej zbro - - dni czyn,

bis einst ein Mäd_chen aus Wo - je - vo - den Blut, zum Mann er - wäh - let
Aż zła_ski nie - ba dzie_wi - cę, je - go krwi Za żo - nę poj mie

Celli.

ad libit. *molto rit.*

ei - nen Bür-gers - sohn, zum Mann er - wählt ei - nen Bür-gers -
nie szlache_cki syn! Za żo_ - nę poj mie nie szla_che_cki

Cadenz. *colla parte* **pp** *molto rit.*

sohn!
syn!

a tempo

fz

№ 6 Lied.

Pieśń.

Lento.

Celli

Cl.
Corni.

p

Leon. *a tempo poco rubato*

1. Als ich sü-ßes Lieb Dich er-kannt um-wog-te Glut mir Sinn und
Ach, gdym uj-rzał dzie-wczę to U-ro-ku mię o-gar-nął

2. Bang hör' ich die Stun-de schlagen, sie ruft aus mei-nem Arm Dich,
Ach, czyż złotych ma-rzeń sny Roz-wi-ną się wpo-wa-bny

Quart.
stricte col Canto

Herz. ——— Es war der Kum-mer von mir ge-bannt, ——— und
czar. ——— Nad ży-cie u-ko-cha-łem ją. ——— O

fort, ——— ich hab Dir ach so viel ——— zu sa-gen, und
kwiat ——— Czy lu-be dziewczę sprzy-ja mi ——— Czy

Fl. Ob. Cl.

Fag. Celli.

pp

hof - fend blick ich him - mel - wärts und hof - fend blick ich him - mel - wärts.
dla __ niej - wmem ser - - cu o, dla niej pło - nie wser - cu żar.

pp

fin - de ach kein ein - zig Wort, und fin - de ach, kein ein - zig Wort.
mi jej zły nie wy - drze świat Czy mi jej zły nie wy - drze świat.

Cl. Ob. Corni

f pp

pp a tempo

1.2. Bist Du mir auch noch so fern ach! ach! Mich führt Dein
Od - tąd o - na gwiazd - ką mą ach! ach! Bo kocham

a tempo

Viol. Alti. pp Celli. string. molto Ob. Cl. Cor. Fag.

p

Aug' als lich - ter Stern, mich führt Dein Aug' als lich - ter Stern!
ją, bo to mój raj mój cu - dny raj, bo ko - cham ją.

pp Quart. Cor. rall.

p

Intrada al Finale.

Moderato alla Ungarese.

(Zigeunermusik in der Ferne.)
(Muzyką cygańska w oddaleniu.)

Przegrywka przed zabawą

Cl.
Fag. Tamb.

pp

Fag. Celli.
Tamb.
Cl.

fz

fz

Quart. spicc.

poco a poco cresc.

f

Tambour.

attacca No. 7.

№ 7.

Finale. / Finał.

Ungarischer Marsch und Hymne. / Węgierski Marsz i Hymn.

Zigeunermusik an der Spitze der ankommenden Gäste. / Muzyka Cygańska na czele zbliżających się goście.

Tempo di Marcia.

molto cresc.
percuss.

Fl. Cl. Viol. pizz.
Picc. Fl. Ob. kl. D Clar.
Tamburino

Tenori.
Chor der Ungarn. - Chór Węgrów.
Bassi.

Unsre Freunde zu begrüßen
Zpo za Karpat nas gromada

kommen wir zum Fuße der Karpathen.
Swe sąsiady poznać rada składa hołd.

Laßt den Czar-das froh er-klin-gen, laßt im Tanz die Ju-gend sprin-gen

Ma-dziar dzielny do pa-łasza za-wsze go-tów do Czar-da-sa

hei-sa Zi-geu-ner tre-tet vor, und stim-met an, stim-met an

Wal-ka ko-chan-ka, i wi-na szklan-ka Ta-ki raj, Bo-że daj

Più lento.

un-ser Lied im Chor! El-jen! El-jen! zu Eu-rem Fe-ste kom-men wir!

o Bo-że mu daj! El-jen! El-jen niech słońce w tarczach blas-kiem lśni!

Più lento.

Tromboni

ff

El-jen! El-jen! die Freu-de ist un-ser Pa-nier! (Junge Mädchen bringen von allen Seiten Blumensträuße und Guirlanden.)

(Dziewice z wszystkich stron znoszą kwiaty i wieńce)

El-jen! El-jen bez koń-ca niechaj wkoło grzmi!

fz Viol. Alti. Celli. fz fz fz fz

ff

Helen. (reicht den ungarischen Gästen Blumensträuße.) (podając gościom węgierskim wieńce.)

dolce

Em - pfan - get hier von mei - ner Hand der Blu - men Pracht, un - sern Gä - sten sind sie lie - bend dar - ge - bracht!

Ach przyjm - cie pol - ne kwia - tki i gir - lan - dy zróż, Ja - ko ob - jaw u - czuć bra - tnich wam dusz!

Ob. Viol. Arpa. Ob.

Leon.

Den Be - cher leer ich heut El - jen ein je - der Mann, der ge - treu und rein sein Herz be - wah - ren kann, be - wah - ren kann:

Spełniam pu - har ten na wa - szą bra - cia cześć! Bo w tej zie - mi wi - na szczery to - ast to — ser - ca treść!

Corno col canto. Celli. Alti. rit. molto

CHOR. Soprani. Alti. Tenori. Bassi.

Brillante. Fl. Ob. Cl. Viol.

Bie - het ein durch das Blu - men - por - tal

Te pię - kne kwiaty to uczuć treść,

Na - leż - ne hoł - dy spie - sząc wam nieść,

'shebt Euch zu Eh - ren sich al - le - mal! Laßt uns sorg - - los das
Więc je przyjmij - cie na waszą cześć! Tu gdzie nam szczęście

'shebt Euch zu Eh - ren sich al - le - mal! Laßt uns sorg - - los hier
Speł-nia - my to - ast na waszą cześć! Tu gdzie nam szczęście

'shebt Euch zu Eh - ren sich al - le - mal! Laßt uns sorg - - los hier
Speł-nia - my to - ast na waszą cześć! Tu gdzie nam szczęście

Quart.

schö - ne Fest be - gehn, froh - lo - cken wol - len wir. Die
gdzie nam szczę-ście wre, O - - cho - czo we - sel - my się! Ach!

sein, froh - lo - cken wol - len
wre, Przy wi - nie ko - chaj - my

sein, das Fest be - - gehn!
wre, gdzie szczę - ście wre.

Tromb.

Corni Celli. Fag.

Fah - nen las - set wehn! Hoch le - bet Al - le hier! Die
tak we - sel - my się! O - - cho - czo we sel - my się! Oh

wir! Hoch le - bet Al - le
się! O bra - cia ko - chaj - my

Laßt die Fah - nen wehn!
Bra - - cia ko - chaj - my się!

Tromb.

f

Fah - nen laſ - ſet wehn! laßt wehn! laßt wehn!
tak, we - sel - my się! wi - - wat! wi - wat!

f

hier! Laßt die Fah - nen wehn, die Fahn'! die
się! Bra - cia ko - chaj - my się! wi - wat! wi -

Laßt die Fah - nen wehn, die Fahn'! die
Bra - cia ko - chaj - my się! wi - wat! wi -

Picc. Fl.
Cl. Ob.
Tr.
Viol. pizz.

laßt wehn, laßt wehn!
we - sel - my się!

Fahn'! Er-
wat! Niech

Fekete (mit den Bässen.) (z Bassami.)

Fahn'! Er-
wat! Ach

cresc. molto

Quart.

Helene und Leon.
Helenka i Leon.

ff

Stimmt an ein feu - rig Lied mit Macht, ja mit Macht, je - nem
Niech ja - sny blask ro - sko - szy ro - ni pociech maj! Niechaj

ff

Stimmt an ein feu - rig Lied mit Macht, ja mit Macht, je - nem
Niech ja - sny blask ro - sko - szy ro - ni pociech maj! Niechaj

ff

he - bet Euch, ſtimmt an ein feu - rig Lied mit Macht, ja mit Macht, je - nem
ja - sny blask, niech ja - sny blask ro - sko - szy ro - ni pociech maj! Niechaj

ff

he - bet Euch, ſtimmt an ein feu - rig Lied mit Macht, ja mit Macht, je - nem
ja - sny blask, niech ja - sny blask ro - sko - szy ro - ni pociech maj! Niechaj

ff Tromboni Tutti.

Helen.

ed - len Land sei es dar - ge - bracht ach

mi - łość święta ah

Leon.

ed - len Lan - de sei's dar - ge - bracht ach

mi - łość świę - ta wró - ży nam raj! ah

ed - len Lan - de sei's dar - ge - bracht, das Hel - den kühn und

mi - łość świę - ta wró - ży nam raj! Gdy nas łą - czy ra - zem

ed - len Lan - de sei's dar - ge - bracht, das Hel - den

mi - łość świę - ta wró - ży nam raj! A chwi - la

ed - len Lan - de sei's dar - ge - bracht, das Hel - den

mi - łość świę - ta wró - ży nam raj! A chwi - la

sempre più **ff**

ach

ah

ach

ah

Re - ben - saft uns giebt, wo man die Frau - en liebt!

bło - ga chwi - la ta, niech czar jej wiecznie wsercach drga!

trägt und reich - lich Re - ben giebt!

ta niech wie - cznie wser - cach drga!

trägt und reich - lich Re - ben giebt!

ta niech wie - cznie wser - cach drga!

Tempo I.

fz pp

Bie - het ein durch das Blu - men - por - tal 'shebt Euch zu Eh - ren
Te - pię - kne kwia - ty to u - czuć treść Więc je przyjmy - cie

fz pp

Bie - het ein durch das Blu - men - por - tal 'shebt Euch zu Eh - ren
Na - leż - ne hoł - dy spie - sząc wam nieść, Speł - ni - my to - ast

fz pp

Bie - het ein durch das Blu - men - por - tal 'shebt Euch zu Eh - ren
Na - leż - ne hoł - dy spie - sząc wam nieść, Speł - ni - my to - ast

Tempo I.

fz tegg. pp

sich al - le - mal. Laßt uns sorg - los das
na wa - szą cześć! Wtej zie - mi ser - ca

sich al - le - mal. Laßt uns sorg - los das
na wa - szą cześć! Wtej zie - mi wi - na

sich al - le - mal. Laßt uns sorg - los das
na wa - szą cześć! Wtej zie - mi wi - na

Fest be - gehn und Freu - de, und nur Freu - de uns sehn!
gdzie czar lu - by szczę - ścia wre We - so - ło bawmy się.

Fest be - gehn und Freu - de, und nur Freu - de uns sehn!
gdzie czar lu - by szczę - ścia wre We - so - ło bawmy się.

Fest be - gehn und Freu - de, und nur Freu - de uns sehn!
gdzie czar lu - by szczę - ścia wre We - so - ło bawmy się.

Fag. Celli pizz.

Präs. (erschrocken zu Fekete.)
Prezes (przerażony do Fekete.)

pp

Seht der ho - he Mann in weiß ge - hül - let mit Angst er mich er - fül - let!
Patrz Pan tam ten Madziar wbiałym stro - ju Po - zba - wia mię po - ko - ju!

2. Cl.
Cimb.
pp
Fag.

Räth. – Rad.

(zum Präsid.)
(do Prezesa)
Was
Ah!

Fekete.

Ei, ei!! So lang und schwarz der Bart, ja das Bild des Wo - je - vo - den.
I mnie. Płaszcz bia - ły, czar - na bro - da, jak zmar - ły Wo - je - wo - da

fz
Viol. Alti.
Timp.

ist das für 'ne Art, Du sinkst ja fast zu Bo - den.
co się zło - bą dzie - je! Drżę ca - ła i truch - le - ję.

Präs. – Prezes.

p
Die
Ach

Fekete.

p
Die
ach

Tracht nach al - ter Mo - de, er ist der Wo - je - wo - de!
trwoga mnie prze - ni - ka Twarz jak u roz - bój - ni - ka.

Tracht nach al - ter Mo - de, ein ech - ter Wo - je - vo - de!
trwoga go prze - ni - ka on wi - dzi roz - bój - ni - ka.

Soprani.
Alti.
CHOR.
Tenori.

ff
Es le - be! Es
Niech ży - je! Niech

ff
El - jen!
El - jen!

Corni
f

le - be!
żу - je!
El - jen!
El - jen!
Vi - vat!
Wi - wat!
Vi - vat!
Wi - wat!
Vi - vat!
Wi - wat!

Corni
ff
fz

Vi - vat! Laßt froh das Lied er - klin-gen
Wi - wat! Wi - wat! Tu każdy rad!
Vi - vat! Vi - vat!
Wi - wat! Wi - wat!

fz
cresc.

Helen. Leon. Räth.-Rad.
Stimmt
Niech
Stimmt
Niech
Er - he - bet Euch, stimmt
Niech wja - sny blask, niech
Er - he - bet Euch, stimmt
Niech wja - sny blask, niech

Helen. Räth.
Rad.
fff
an ein feu - rig Lied mit Macht, ja mit Macht, je - nem ed - len Land
ja - sny blask ro - sko - szy ro - ni po - ciech maj! Nie - chaj mi - łość świę - ta

Leon.
fff
an ein feu - rig Lied mit Macht, ja mit Macht, je - nem ed - len Land
ja - sny blask ro - sko - szy ro - ni po - ciech maj! Nie - chaj mi - łość świę - ta

fff
an ein feu - rig Lied mit Macht, ja mit Macht, je - nem ed - len Land
ja - sny blask ro - sko - szy ten nas zdo - bi kraj, Niech po - wa - by je - go

fff
an ein feu - rig Lied mit Macht, ja mit Macht, je - nem ed - len Land
ja - sny blask ro - sko - szy ten nas zdo - bi kraj, Niech po - wa - by je - go

fff
an ein feu - rig Lied mit Macht, ja mit Macht, je - nem ed - len Land
ja - sny blask ro - sko - szy ten nas zdo - bi kraj, Niech po - wa - by je - go

fff Con tutta forza

Lei's dar - ge - bracht! Stimmt an, stimmt an, stimmt an, ein feu - rig Lied,
wró - ży nam raj! Gdy czar na - dzie - i nie - ci chwi - la ta,

Lei's dar - ge - bracht! Stimmt an, stimmt an, stimmt an, ein feu - rig Lied, dem Land
wró - ży nam raj! Gdy czar na - dzie - i nie - ci chwi - la ta, ah!

Lei's dar - ge - bracht! Singt, stimmt an, stimmt an, ein feu - rig Lied,
wró - żą nam raj! Gdy nas łą - czy cud - na chwi - la ta,

Lei's dar - ge - bracht! Stimmt an, stimmt an, stimmt an, ein feu - rig Lied, dem
wró - żą nam raj! Gdy czar na - dzie - i nie - ci chwi - la ta, Niech

Lei's dar - ge - bracht! Singt stimmt an, stimmt an, ein feu - rig Lied, dem
wró - żą nam raj! Gdy nas łą - czy cud - na chwi - la ta, Niech

stimmt an ein feu- - - - rig Lied!
Ah! niech nam wie- - - - cznie trwa!

sei es dar- - - - - - - - ge- bracht!
niech jej u- -rok wser-cach na- - -szych drga!

sei es dar- - - - ge- bracht!
Nie-chaj wie- - - -cznie trwa!

ed- -len Land sei's ge- bracht sei's dar- - - - ge- bracht!
u- -rok jej wiecznie wser-cach na- - - -szych drga!

ed- -len Land sei's ge- bracht sei's dar- - - - ge- bracht!
u- -rok jej wiecznie wser-cach na- - - -szych drga!

fz fz

fff

fz

Ende des 1. Aktes.
Koniec 1. Aktu.

II. Akt.

Entreact.

Allegro vivace.

Violino Solo.

PIANO.

Quart. Fag. Cl.

ff

strepitoso

ff

flag.

Poco meno.

Viol.

p seguito.

p

a tempo

Vivo.

a tempo

p molto legato

Quart.

f

Quart. pizz.

a capriccio

Grave e lento.

4ta

mf

pp Quart.

Timp.

più lento.

vibrato molto

più lento.

p Arpa

Timp.

pp ff

pp

ff

Arpa.

p

accel.

f accel.

après l'accord.

con forza.

ad lib.

fz

p

fz

dim. rit.

Cadenza.

Moderato.

a tempo

a tempo

a piacere

m.s.

rall. seguito il Solo.

fz

fz

pp

p

pizz.

flag.

a tempo

p

poco animato

pp

arco

pp

Quart. legatissimo

accel.

cresc.

Arpa.

Ped.

pp

ppp

Ped.

long.

sf

fz

sec.

Allegro con moto.

f

sf

f

sf

f

dim.

p

№ 8. Ungarisches Lied.

Pieśń Węgierska.

Allegro.

Fl. Ob. Quart. Ob. Fag.

Picc. Ob. Cl. Quart.

Recit.

Fekete.

Wie fühlt mein Herz so froh sich an - ge - regt Weil es für das Va - ter - land so
Na wi - dok ten, wmem ło - nie ser - ce drży. Mło - do - sci, mlo - do - sci wra - ca

f e pesante.

A

schlägt! Zi - geu - - ner! Zi -
sen. Cy - ga - - nie! Cy -

Quart.

ff

a tempo

geu - - ner ach, spielt mit Cym - bal - klang so toll und ach so bang, la, la,
ga - - nie! za - graj - cie na szą piesn, na nas - zych Oj - cówczesć, La, la,

a tempo

a tempo
marc.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, hol - la ho Spielt Zi - geu - ner! - spielt zu mei - nem Sang!
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, o graj! ah Cy - ga - nie po na - sze - mu graj.

fp *dopo il canto* *fp* *fp* *fp*

B Vivo quasi feroce.

Ob.Cl.

Fekete. schlägt das Tamburino.
bije wtamburino.

Fag.Celli.

molto string.

sfz

sfz

Quart.

C

Lan - ge be - kämpft von wil - der Tür - ken Wuth, gab je - der Ma - giar sein
Wie - ki Ma - dzia - ra ści - gał Bo - ży gniew ah wie - ki on cier - piał

Füllt mir das Glas mit To - kay's Re - ben - saft, Drinn find ich Trost, ja
Wi - na! hej wi - na! pu - har daj - cie mi ah wnim chcę u - to - pić

p

Fag.Celli.

Le - ben und sein Blut! Mit fun - keln - dem Aug', mit bli - tzen - dem Schwert, focht er
i lał hoj - nie krew Ze łza - mi ah, prze - kli - na - jąc świat są - dził

Trost und Man - nes - kraft, daß mei - ne Brust ent - brennt in Gluth, wie
smu - tki me i łzy, Gdy pierś mą wi - na roz - pa - li żar za -

Fl.Ob.Cl.

stringendo

poco rall.

f

bis bess're Zeit ihm wie - der - kehrt! Doch blickt er him-mel-wärts, Gott gab den Schmerz.
że już lep-szych nie do-cze-ka lat. Lecz choć tak dłu go los go sro-gi gnał

thut dies wohl, wie thut die-ses gut. Zu mir! schön' Dir - ne ha! ich fas - se dich!
Ki - pi wży - łach krwi sza - lo - nej war. Do mnie hej dziew-cze ha! jak por-wę cię

dim. poco rall. *f* Cl. Tromb.

Lento. D con portam. Tempo I.

ff

Un - gar - wein und Frau - en - herz, Un - gar - wein und Frau - en - herz. Nir - gends! ja
Bóg mu na wal - kę po - krze - pie - nie dał. Wma - dziar - skiej

ff

Will ver - gehn in Lie - be, nur laß' küs - sen dich. Nir - gends! ja
to żar cię spa - li co wmej du szy wre. Do mnie hej!

Lento. Tempo I.

Ob. dolente *p* Tromb. *ff*

Tempo I.

nir - gends, nur dort im Ma - gia - ren - land Glü - het das Frau - en - herz so e - del und
zie - mi, to ro skosz je - dy - na Prze - cu - dne dzie - wy i zdro - je

nir - gends, nur dort im Ma - gia - ren - land Glü - het das Frau - en - herz so e - del und
do mnie mój skar - bie u - ro - czy, mi - ło ścią i - skrzą się czar - ne twe

Tempo I.

sf

Tambour. tremol.

sec.

rein ___ nir-gends, ja nir-gends, als dort an To-kay's Ber-ges-rand.
wi- - na Ma-dziar-ska zie-mia, to Bo-ży raj, ach Bo-ży raj!

rein ___ nir-gends, ja nir-gends, als dort an To-kay's Ber-ges-rand.
o- - czy do mnie, hej do mnie, ha Bóg mi cie-bie, skar-bie dał.

sf *sf* *sf* *fz*

sec.

Più lento.

Flie-ßet so echt, so feu-rig süß der Wein! ___
Win to szla-chet-nych cu-dnych dzie-wic kraj! ___

Flie-ßet so echt, so feu-rig süß der Wein! ___
O niech nas spa-li u-po-je-nia szał! ___

Più lento.

molto più string.

D.S.

2.

più string.

Corno

E Allegro.

mit Feuer.
z ogniem

Heisa! Bigeuner, stimmt den Czardas an und schlag' brauner Bursche fest das Cymbal dann.
Nuże Cygani! cóż to skrzypki śpią Ah graj mi ah graj Madziarską nutę mą.

Viol. ponticello.
pp una corda.

L'istesso tempo.

Laßt ertönen laut die Fiedel Spielet auf mein Fiedel ohne Rast und Ruh und tanzt auch Czardas da-
Złotem skrzypki napełnie twoje Graj piesni moje, o graj o graj! o graj po naszemu, o

più lento.

zu und tan - - zet Czar - das auch da - zu!
graj! o graj ah po na - sze - mu graj!

f f

f

O spiel
O graj

ach Hei - sa!
ah o graj!

più string.

sf sec

Nº 9. Csardás.

Andante molto.

ten. a piacere. ff ten. ff

a tempo p long Grave.

piano il accompaghemento

Ped.

m.d. m.s. m.d. m.s.

Ped.

Ped. *

p pp dim. pp pp

Lento. legato e tranquillo perdendosi

ppp poco rit. f f

stringendo molto al Allegretto.

sempre. più presto

Allegretto.

ff trem.

p

graziosamente

fz *p*

poco rit.

a tempo

sfz

f

sfz sfz sfz sfz

f p

p graziosamente

fz p

poco rit. a tempo

Allegro più stretto.

p *p* *fz*

cresc. *ff*

molto cresc.

Presto.

fz *p*

ff

pp

ff

pp

f

molto cresc.

ffz p

fz fz

sf sf sf

sf sf sf

ffp

molto cresc.

ff *p*

sempre più presto

fff

sec.

sec.

No. 10. Mazurka.

Mazurek.

Fl. Ob. Cl.

energico, vivo

Quart.

Picc. Fl. Ped. Ob. Cl. Fag. I. Fag. II. Celli Viol.

Hel. Allegro.

I. Grau - e Ler - che wun - der - hold, leih' mir dei - ne Flü - gel, auf flög ich im
Pta szku lu - by skow - ro - necz - ku daj mi lot sze - ro - ki, bym tam wgó - rę

II. Klei - ne Ler - che, tril - lerst süß leih' mir dein Ge - fie - der, daß wie aus dem
Lecz skow ron - ku, pta - szku ma - ły po - życz mi swych pió - rek bym o - bie - gła

Allegro.

p

Celli Corno

I. Son - nen - gold — ü - ber Thal und Hü - gel, und dann schwebt ich oh - ne End'
ku slo - necz - ku wy bie - gła wo - bło - ki i - bu ja - ła i bu ja - ła

II. Pa - ra - dies ich zur Erd' schau nie - der, auf die Wäl - der, auf die Se - en,
kraj ten ca - ły każ - dą wieś i wzgó - rek ta - trów szczy - ty pusz - cze si - ne,

pp Ped. *pp* Ped. Picc. Fl.

bathing in warm sunlight

cresc. molto

I. mit den Wol-ken, in der Luft, bis die Er - de mir ent - schwän - de
wciąż dłu-go bez koń - ca aż mi znik-nie zie-mia ca ła

II. wo die Klip-pen blin - ken Seh' die Schaar von jun-gen Reh'n am
Ste-py la-sy mo - rze ca-łą ca - łą tę kra - nę

legg.

dopo il Canto ff

till she dissapears from sight

a tempo

p

I. wie fer - ner Ne - bel - duft. Und an dei - nen zar - ten Schwin - gen
wsród pro - mie - ni słoń - ca. O nie pta - szku skrzy - dły twe - mi

II. aus dem Ba - che trin - ken. Klei - ne Ler - che ü - ber Hai - den,
ca - ła o mój Bo - ze. Od gra - ni - cy do gra - ni - cy

a tempo colla voce

pp legato

Variante.

I. hielt ich mich mit za - ger Hand, doch du konn - test fort mich
u - ciec nie mam nie mam si - ły tej prze - cud - nej mej kra -

II. ü - ber Wie - sen flie - ge mit mir fort, un - ser durst' - ges Au - ge
i od rze - ki aż do rze - ki zbie - gła lo - tem błys - ka -

rall.

I. brin - gen aus dem theu - ren Va - ter - land! ach!
i - ny każ dy kęs tak mi - ły ah!

II. wei - den wol - len wir bald hier bald dort
wi - cy nim mi zam - kną po - wie - ki ah!

Celli

molto espress.

In der Heimat ganz allein find ich meines Lebensglück, würde überall
Każdy strumyk każda skała milsze mi nad życie jam je zduszy

Trag mich bis zum Meeresstrand, bis zum blauen Wogenbrand, dann, lieb Vöglein,
Błogą piosnką powitała kraj mój złotych chmurek o ptaszyno

Ped. *

traurig fein, flöge immer bald zurück, würde überall traurig
ukochała wszak ja gór tych dziecię, jam je zduszy uko-

kehr' gewandt mit mir heim in's Vaterland dann, lieb Vöglein, kehr ge-
moja mała, pożycz mi swych piórek, o ptaszyno moja

legg. Ped. * legg. Ped.

ad lib. *a tempo* *poco animato.* Ritornell.

fein, flög immer bald zurück. La, la, la, la, la,
chawszak ja gór tych dzieci.

wandt mit mir in's Vaterland. La, la, la, la, la,
ma- pożycz mi swych piórek.

dopo il Canto *f* Ped. * Quart.pizz. *p poco animato.*

p *pp* *e rall.* *ppp* *f* *a tempo*

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

p *pp e rall.* *ppp* *f* *a tempo*

(flautato)

Variante.

a piacere.

ah

ah

p

molto cresc.

molto cresc.

1.

sf

f

2.

ff

sf

sf

sf

sf

attacca No. 11.

Nº 11. Quartett.

Tenor:

Chor der Ungarn.
Chór Węgrów.

f

Schö - nen
Ach, prze-

Bass:

Schö - nen
Ach, prze-

Con molto.

ff

Tutti

f Fag. Cl. Quart.

Celli pizz. Fag.

Dank für je - des Wort. Wir stim-men al - le ein, doch lei - der zieh'n wir wie - der
sli - czny cu - dny spiew ser - deczne dzięki wam! ser - de-czne dzięki wam, lecz

Dank für je - des Wort. Wir stimmen al - le ein, doch lei-der zieh'n wir
sli - czny cu - dny spiew ser-deczne dzięki wam! lecz już

fort, es muß ge - schie - den, es muß ge - schie - - - den
nam, lecz nam, do do - mu wró - cić czas, że - gna - - - my

fort, es muß ge - schie - den, es muß ge - schie - - - - den
nam, lecz nam, do do - mu wró - cić czas, że - gna - - - my

sein.
was!

sein.
was!

Vivace.

ff

Lebt wohl! lebt wohl, es muß ge-schie-den sein lebt wohl, lebt wohl es muß ge-schie-den
Już czas! już czas! do do-mu wró-cić czas! na dziś, więc że-gna-my, że-gna-my

ff

Lebt wohl! lebt wohl, es muß ge-schie-den sein lebt wohl, lebt wohl es muß ge-schie-den
Już czas! już czas! do do-mu wró-cić czas! na dziś, więc że-gna-my, że-gna-my

ff Trombi

Allegretto.

A Leon.

sein!
was!

Ein Glas trinkt noch, vom Al-ter-bes-ten, ja vom bes-ten...
Jesz cze chwi-le-czkę pro-szę was mi-li są-sie-dzi

sein!
was!

p p Fl.Picc.Viol.

Celli pizz.

auf die Kön'gin die-ses Fes-tes zum Abschied von den
po-zwólcie .... śpiew nie zo-sta-nie bez od-po-wiedzi!

Präs.
Prez.

Gäs - ten. Schon wie - der? schon wie - der? Sie quä - len
Nic zte - go, nic zte - go, mój mo - ści

heut mit Ih - ren Toaf - ten hier al - le Leut'. Ich ge -
Pa - nie, scho - waj asć so - bie swo - je spie - wa - nie, ja na

B

ftat - te kei - ne fa - den Compli - men - te weil ich bö - fe wer - den könn - te, weil ich bö - fe wer - den
ża - due, nie pozwa - lam tre - le as pan nu - dzisz nas za wie - le, ja ci nie dam spiewać wiedz to

Allegro assai.

Helen.
Ach das Ge - brum - me die - fes Al - ten wird mir wirk - lich fchon zu
Räth. Nie zno - śny dziad ten sta - ry Ro - spo - czy - na cią - gle swa - ry
Rad.
Ach was für herr - li - che Ge - ftal - ten die - fe Un - garn zum Ent -
Leon. Za chwy cam się bez mia - ry co za - chło - pcy te Ma - dzia - ry,
Ach dies Ge - brum - me die - fes Al - ten mir ift's wirk - lich fchon zu
Präs. O - sza lał dziad ten sta - ry a - le na nic twe za - mia - ry
Prez.
könnt'. Ach die - fen jun - gen Mann, den Ke - cken, der da treibt fein lo - fes
Pan! Znam do brze twe za - mia - ry lecz choć sta - ry, je - stem ja - ry

Allegro assai.

fz p

viel, es wird mir wirk - lich, wirk-lich schon zu viel, kaum kann ich mehr zu - rück mich
dziad u - par - ty a do te - go zły jak chrzan. To się na - pra - wi mo - że

fz p

zü cken wie sie stramm und stolz sich hal - ten und so feu - rig um sich
mon Dieu! każ - dy z nich jest dżen - tel - men. A ser - ce zdo - być mo - że

fz p

viel, denn fest, denn fest will ich ja hal - ten und ge - lan - gen an mein
on chce mój po - mię - szać ca - ły plan. Gniew pans - ki nie po - mo - że

fz p

Spiel, will ich aus dem Schlummer schre - cken, ihn bald ma - chen ri - di -
on śmie psuć mi ca - ły plan! Aść śpie - wać tu nie mo - że

fz p dim.

molto cresc. fz p

hal - ten, nein, das dul - de wer da will, das dul - de, dul - de, dul - de wer da
cio - cia w złotym jest hu - mo - rze ach nie - zwa - żaj tak, nie zwa - żaj na to

molto cresc. fz p

bli - cken, und so präch - tig klingt ihr Chor, Ja, wie sie stramm und stolz sich
co za wą - sy o mój Bo - że, mon Dieu! po - stać dziar - ska jest char -

molto cresc. fz p

Ziel, ich will ge - lan - gen an mein Ziel, denn fest, denn fest will ich ja
ja sta - re - go u - po - ko - rzę oj źle pe - wnie na tem wyjdziesz

molto cresc. fz p

cul, ihn aus den Schlummer schrecken und ihn ma - - - chen ri - di -
nie po zwa - lam ci broń Bo - że strzeż się ra - - - dzę za - milcz

molto cresc. fz p dim.

C

will. Nur mit Be - dacht, nur mit Be -
pan. O Bo - że mój! po wo - dem

hal - ten. Ach wie so schön, ach wie so
-mant. O Bo - że mój! wszak ca - ły

hal - ten und ge - lan - - - - - gen an mein Ziel.
źle. Wciąż szu - ka zwad sta - ry ten grat

cul!
pan.

C

Fl.Cl.

Celli

fz pp stacc.

dacht. Ach dies Ge - brum - me die - ses Al - ten wird mir wirk - lich schon zu
zwad, a - do - nis o - si wia - ły bę - dzie kło - pot ztąd nie ma - ły

fz pp stacc.

schön. Ach, wel - che herr - li - che Ge - stal - ten, die - se Un - garn zum Ent -
świat, wiel - bi ich strój wspa - nia - ły ich wą - si - ki jak dwie strza - ły

fz pp stacc.

Ach das Ge - brum - me die - ses Al - ten mir ist's wirk - lich nicht zu
A - do - nis o - si - wia - ły lecz ja zga - szę twe za - pa - ły,

hört auf! hört auf! Um mei - ne Braut zu
milcz pan! milcz pan! Nad - toś zu - chwa - ły,

fz pp e stacc.

f

viel, es wird mir wirk - lich schon zu viel . nur mit Be -
ach ten sta rzec mi za - wią - że świat. O Bo - że

f

zü - cken und so präch - tig klingt ihr Chor. Ach wie so
kaz - dy pra - wie mi wser - du - szko wpadł. Ach ja - ki

f

viel, denn fest, denn fest will ich ja hal - ten und ge - lan - - - -
i od - u - czę szu - kać ze - mną zwad. Wei - ąż tylko zwad.

f

frei'n, hört auf um mei - ne Braut zu frei'n!
ja od - u - czę szu - kać ze - mną zwad!

f

fz pp

dacht, nur mit Be - dacht, Ach, das Ge - brum - me die - ses
mój! wciąż szu - ka zwad. A - do - nis o - si - wia - ły

fz pp

schön ist ih - re Tracht, es hüpft mein Herz, es hüpft mein
strój! to mło - dzi kwiat. Ah wą - sy jak dwie strza - ły

fz pp

- gen an mein Ziel Ach, das Ge - brum - me die - ses
szu - ka ten dziad. A - do - nis o - si - wia - ły

Zu keck, zu
Milcz pan! Milcz

fz pp

Al - ten wird mir wirk - lich schon zu viel, ja, ja, ja, ja,
Ach ten sta - rzec mi za - wią - że świat, o tak! o tak!

Herz, als wie von Zau - ber - macht em - por ach ja! ach
każ - dy pra - wie już mi wser - ce wpadł o tak! o

Al - ten wird mir wirk - lich schon zu viel, ja, ja, ja, ja,
lecz ja zga - szę twe za - pa - ły rad, to gbur! to gbur!

keck, zu keck ist sein Be - geh - - ren, sein Be -
pan! nad - toś zu - chwa - ły zwad! Milcz pan! Milcz

ff più lento

kaum kann ich mehr zu - rück mich hal - ten, doch Muth, ich bleib stets Dir
ten sta - ry mi za - wią - że świat! O tak, on mi za - wią - że

ff

ja! Als wie von Zau - ber - macht em -
tak! A ka - zdy Ma - dziar siar - czy - sty

ff

denn fest, ja fest will ich ja hal - ten und ge - lan - gen an mein
gnie - wa mnie ten nie - zno - śny dziad, gnie wa mnie ten nie zno - - śny.

ff

geh - - - ren. Bald soll es, bald soll es an - ders
pan! Od - dal się ztąd niech cię por - - wie

più lento

ff ff

D

treu!
świat!

por!
chwat!

Ziel!
dziad!

più mosso. (zur Räthin) (do Radczyni)

fein. Zum Ab-schied ist es Zeit! Sind Sie schon be-reit?
kat! Tu miejsce nie dla nas. Do do-mu wra-cać czas.

f più mosso Viol.

Räth.
Rad.

O nein, noch nicht, Bit-te sehr, ich blei-be auf dem Bal-le bis Sie
Ach nie, nie, nie. Naszym go-ściom ja-tak ra-da, od-pro-wa-dzić

f Fl. Ob. Cl. Quart.

E Leon. (zu Helenchen) (do Helenki)

fort geh'n al-le, e-her nicht mon cher! O wie-der-ho-len
ich wy-pa-da, ta-ka mo-ja ra-da O po-wtorz pa-ni

legg.

Räth.
Rad.

Leon.

Sie den schö-nen Sang. Und so fein und e-le-gant! O wie-der-ho-len Sie noch
śpiew u-ro-czy twój. Co za chło-pcy Bo-że mój! Z pier-si twej płynie
zust twoich płynie

Präs.-Prez.

Nein, das dau-ert mir zu lang
Znow znią ga-da a to zbój!

9

Präs.
Prez.

ein-mal die-sen Sang. Ver - gebung Herr Ca - va-lier 's wird
har-mo-nij-ny zdrój. Nic ztego nie zte-go! mój Mości

nichts mehr ge - sun-gen hier, 's wird nichts mehr ge - sun-gen hier!
pa - nie pan - na He - le - na tu nie zo-stanie.

Leon.

Er - klin - - gen laß aus Dei - - nem Mund das
Niech pły - - nie głos niech pły - - nie w dal.

f p

con molto espress.

G

p

Celli

Lied das mich er - füllt mit Glück, mit Glück und Zau-ber, klin - - ge hol-des
Niech śród gór i hal po-ru-sza-jak by głaz, dzwoń słowiczku

p

p dim.

p e string.

Lied das mich mit Lust er - füllt.
dzwoń cza-ro wny gło - sik twój.

Es hat Dein Lied mich erquickt, zum Himmel mich entrückt.
Niech wietrzyknie-sie sród gór i błoń śpiewaj ptaszku mój.

rit.

rit. e dim.

Räth. Mon cher, sei nicht so maliziös. Der junge Mann ist nett und auch recht fein.
Rad. Mon cher, on wcale nie źle spiewa N'est-ce pas? N'est-ce pas? Metoda jest i szyk.

Präs. Mich aber, mich macht er ner vös. Luft hab ich und schlage drein!
Prez. A jakże mnie ten wierci-pięta gniewa o-brzydły smyk!

G

mf Ob.

Ob. Cl.

Fag.

Helen. Sie ist für uns gut gestimmt und wenn er noch so grimmt.
Ciotecz-ki sto-pniał już gniew już minął gniew.

Ob.

Hel.

Räth.

Rad.

I

Präs. mäßige doch deine Wuth!
Prez. piękny śpiew! piękny śpiew!

Ich schäum' vor Wuth, könnt' ihn zer-
Od gniewu ledwię dyszę

Fag.

Cl.

Er- - klin- - - - ge
Jak, bło- - - - gi

Wie fein und
Jak, bło- - - - gi

Er- - klin- - - - ge
Wy- - słu- - - - chaj

rei-ßen, ihn ver-nich-ten. Wie die Zwei sich un-ter-hal-ten von
je szcze mnie za-le-je krew. War-to mu po-ła-mać ko-ści,

Lied aus mei- - - - - nem
czas śród gór i

stolz sie al- - - - le
czas śród gór i

Lied aus dei- - - - nem
nas niech pły- - - - nie

Scham ist kei-ne Spur, doch wer-de ich ge-wiß ihn leh-ren hier um
on jej ba-je o mi-ło-sci jak tu poz-być się na-tręta

12

Mund das uns so er-
hal gdy głos e-cha

find und wie feu-rig
hal chłop- - -cy jak skra

Mund das uns so er-
głos wdal. Nie- - -chaj brzmi

mei-ne Braut zu frei'n, zu keck, zu keck ist fein Be-geh-ren, hier um
to mi la-la wier-ci-pię-ta a bo-daj-że, a bo-daj

Harm.

ff pp p
füllt mit Glück und mit Luft, klin- - -ge lie-bes
wdal ro-zno-si pie- -śni to-ny, wdzięk nie wy-sło-

ff pp p
glü- -hend ift ihr Blick, bin von ih-nen
jak cu- -dny ich strój tak o-gni-sty

ff pp p
füllt mit Glück und mit Luft, ich za-ge nicht,
śród tych gór i hal sło-wiczku mój

ff pp p
mei- -ne Braut zu frei'n, bald soll es an-ders
pękł ten ry- -wal mój gnie- - -wa mnie wciąż

ff pp

Lied ___ aus mei - nem Mund er - tön, ach, ach ___
wio - - ny, ich cza - ro - wny wdzięk tak wkraj

so ___ char - mirt und ganz ent - zückt, ach, ach ___
wzrok ___ ich py - szny wdzięk i strój ach ach ___

ich sa - ge nicht, blei be treu. ___
srebrny głos twój ach głos twój! ___

sein, soll es an - ders sein, ja bald ___
gnie - - wa mię wciąż ten smyk ten żak ___

pp

molto allarg. *ff*

___ es lä - chelt uns ein nie ver - hoff - tes Glück, bleib treu nur Le - on, ___
___ u - ro - czych marzeń duch wznie - sio - ny. Duch mój u - nie - sio - ny

ff

___ wie fein und stolz sie Al - le sind, ich bin char - mirt und ganz ent -
___ po - szła - bym wich rodzin - ne stro - ny. Po - ciąg mam sza - lo - ny

ff

___ Es lä - chelt uns ein un - ver - hoff - tes Glück. Bleib treu Ge - lieb - te,
___ Wkra - i - nę marzeń duch wznie - sio - ny. Duch mój u - nie - sio - ny

ff

___ werd ich ihn leh - ren hier um mei - ne Braut zu frei'n, ja hier um
___ aj, aj mnie cier - pli - wo - ści brak mnie cier - pli - wo - ści brak ___

cresc. *poco pesante* *ff molto allarg.*

ff molto rit. **K** Allegro vivace.

— es lä-chelt uns ein nie ver - hoff - tes, se- lig' Glück.
— — u - la - ta za tem pie-niem wdal u - la ta wdal.

ff molto rit.

zückt und ganz ent - - - zückt.
ach ztąd iść mi żal.

ff molto rit.

bleib mir e wig treu.
ach ztąd iść mi żal.

ff molto rit.

mei - - ne Braut zu frei'n
spra - - wię ja mu bal.

Allegro vivace.

ff molto rit. ff

Präs.
Prez.

Moderato.

Ge-nug ge-
A - leż mój

fz

L

plau-dert mein schö-nes Herr-chen, He - len' ist mein, holt Euch anders-wo die Ler-chen.
mo-ści dość tych czu ło - ści. Nie nudź aść - go sci, a-ni się łudź.

ten.
Corno

Eu - re Lie - bes - lie - der, He - le - ne mein Schatz duld ich nicht wie - der hier
Mi - ło - sne pie - nia, i - tem spoj - rze - nia i - tem west chnie - nia

ist da - zu kein Platz; um - sonst daß Ihr Euch quä - let, in Seuf - zern schier zer - flie - ßet, die
gdzie indziej zwróć. Ach rzecz to nie sły - cha - na, je - dy - na ma wy - bra - na

ich zur Braut er - wäh - let wird nie Euch ge - hör'n
nie jest dla Wa - sa - na ro - zumiesz Pan?

Leon. (halblaut zum Präsidenten) (półgłosem do Prezesa.)

Nehmt Euch in Acht noch die - se Nacht
Przez wzgląd dla dam wstrzy - mu - ję się,

(sehr deutlich) (b: wyraźnie)

sollt Ihr er - fah - ren, wie ich ein solch Be - neh - men rü - gen kann!
lecz pe - wny bądź, że znie - wa - gę tę przy pła - cisz two - ją krwią

Präs. Prez.

ha! ha!
ha! ha!

Come primo

Jetzt macht ei - nen Spaß er, re - det scharf und spi - tzig
Ej dla o - chło - dy pa - nie mój mło - dy

Leon.

schnell ein Glas Waf-fer, fonft wird er zu hi - tzig, ha, ha! ha! Ver-ge-bens al - le Eu - re
zdro - jo - wej wo - dy pal - nij so-bie dzban! ha, ha, ha, ha! Za-ba-wny mój sta - ru szku

Müh' Ihr bringt mich nicht in Wuth, doch mor - gen... in al - ler früh'
po-cóż tak się gniewać próżny gniew. Mi - mo gróźb twoich

Präs.
Prez.

soll flie-ßen Blut! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Das ift ent-
ja bę dę śpiewać. Nie zte-go, nie zte-go! mój mosci

fetz - lich! Das ift ja gräu-lich, und wie ab - fcheu-lich! Ha! em -
Pa - nie! Scho - waj Aść so - bie swo - je śpwie - wa-nie! Ja na

(wüthend)

pö-rend ift ein folch Be-neh-men, fol-cher Hohn, er wagt es mir zu drohn, er wagt es, wagt es mir zu
żadne nie pozwo - lę tre - le as-pan nu-dzisz nas za wie - le! Za - ka - zu - ję śpiewać wiedz to

Allegro assai.

Helen.

Ach das Ge - brum - me die - ses Al - ten wird mir wirk - lich schon zu
Nie zno sny dziad ten sta - ry ro - spo - czy - na cią - gle swa - ry,

Räth.
Rad.

Ach was für herr - li - che Ge - stal - ten die - se Un - garn zum Ent -
Za - chwy - cam się bez mia - ry co za chło - pcy te Ma - dzia - ry,

Leon.

Ach dies Ge - brum - me die - ses Al - ten mir ist's wirk - lich schon zu
O sza - lał dziad ten sta - ry a - le na nic twe za - mia - ry

Präs.
Prez.

droh'n. Ach die - sen jun - gen Mann den ke - cken, der da treibt sein lo - ses
Pan. Znam do brze twe za - mia - ry lecz choć sta - ry, je - stem ja - ry

Allegro assai.

fz *p*

viel, es wird mir wirk - lich, wirk - lich schon zu viel, kaum kann ich mehr zu - rück mich
dziad u - par - ty a do te - go zły jak chrzan. To się na - pra - wi mo - że

zü - cken, wie sie stramm und stolz sich hal - ten und so feu - rig um sich
mon Dieu! każ - dy z nich jest dzentel - men. A ser - ce zdo - być mo - że

viel, denn fest, denn fest will ich ja hal - ten und ge - lan - gen an mein
on chce mój, po - mię szać ca - ły plan. Gniew pański nie po - mo - że

(do Prezesa)

Spiel will ich aus dem Schlummer schre - cken, ihn bald ma - chen ri - di -
on śmie psuć mi ca - ły plan! Aść - śpiewać tu nie mo - że

fz *p* *dim.*

molto cresc. *fz* *p*

hal - ten, nein das dul - de wer da will, das dul - de, dul - de, dul de wer da
cio - cia w złotym jest hu - mo - rze ach nie zwa - żaj tak nie zwa - żaj na to

molto cresc. *fz* *p*

bli - cken, und so präch - tig klingt ihr Chor, Ja, wie sie stramm und stolz sich
co za wą - sy o mój Bo - że mon Dieu! po - stać dziar - ska jest char

molto cresc. *fz* *p*

Ziel, ich will ge - lan - gen an mein Ziel, denn fest, denn fest will ich ja
ja sta - re - go u po - ko - rzę oj źle pe - wnie na tem wyjdziesz

molto cresc. *fz* *p*

cul, ihn aus den Schlummer schre - cken und ihn ma - - - chen ri - di -
nie po zwa - lam ci broń Bo - że strzeż się ra - - - dzę, za - milcz

molto cresc. *fz* *p* *dim.*

will. Nur mit Be - dacht nur mit Be -
pan. O Bo - że mój! po - wo - dem

hal - ten, Ach wie so schön, ach wie so
mant. O Bo - że mój! wszak ca - ły

hal - ten und ge - lan - - - - - - gen an mein Ziel!
źle weiząż szu - ka sta - ry ten grat

cul!
pan.

Fl. Cl.

Celli

fz pp stacc.

dacht, ach dies Ge - brum - me die - ses Al - ten wird mir wirk - lich schon zu
zwad, A - do - nis o - si - wia - ły bę - dzie kło - pot ztąd nie ma - ły,

fz pp stacc.

schön. ach wel - che herr - li - che Ge - stal - ten die - se Un - garn zum Ent -
świat, wiel - bi ich strój wspa - nia - ły ich wą - si - ki jak dwie strza - ły,

fz pp stacc.

ach das Ge - brum - me die - ses Al - ten mir ist's wirk - lich schon zu
— A - do - nis o - si - wia - ły lecz ja zga - szę twe za - pa - ły,

Hört auf! hört auf! Um mei - ne Braut zu
milcz pan! milcz pan. Nad - toś zu - chwa - ły,

fz pp e stacc.

viel, es wird mir wirk - lich schon zu viel, Nur mit Be -
ach ten sta - rzec mi za - wią - że świat. O Bo - że

f

zü - cken, und so präch - tig klingt ihr Chor. Ach wie so
kaz - dy pra - wie mi wser - du - szko wpadł. Ach ja - ki

f

viel, denn fest, denn fest will ich ja hal - ten und ge - lan - - - -
i od - u - czę szu - kać ze - mną zwad. Wei - ąż tylko zwad.

frei'n, hört auf um mei - ne Braut zu frei'n!
ja od - u - czę szu - kać ze - mną zwad!

f

fz pp

dacht, nur mit Be - dacht. Ach das Ge - brum - me die - ses
mój! wciąż szu - ka zwad. A - do - nis o - si wia - ły.

fz pp

schön ist ih - re Tracht es hüpft mein Herz, es hüpft mein
strój! to mło - dzi kwiat. Ah wą - sy jak dwie strza - ły,

fz pp.

- gen an mein Ziel. Ach das Ge - brum - me die - ses
szu - ka ten dziad. A - do - nis o - si wia - ły,

Zu keck, zu
Milcz pan! Milcz

fz pp.

Al - ten wird mir wirk - lich schon zu viel, ja, ja, ja, ja,
Ach ten sta - rzec mi za - wią - ze świat, o tak! o tak!

Herz als wie von Zau - ber - macht em - por ach ja! ach
każ - dy pra - wie już mi wser - ce wpadł o tak! o

Al - ten wird mir wirk - lich schon zu viel, ja, ja, ja, ja,
lecz ja zga - szę twe za - pa - ły rad, to gbur! to gbur!

keck zu keck ist sein Be - geh - - ren, sein Be -
pan! nad - toś zu - chwa - ły zwad! Milcz pan! Milcz

21

più lento

ff

kaum kann ich mehr zu - rück mich hal - ten, doch Muth, ich bleib
ten sta - ry mi za - wią - ze świat! o tak, on mi za -

ja, als wie von Zau - ber -
tak! A ka - zdy Ma - dziar siar -

denn fest, ja fest will ich ja hal - ten und ge - lan - gen
gnie - wa mnie ten nie - żno - śny dziad, gnie - wa mnie ten nie

geh - - - - ren. Bald soll es, bald soll es
pan! Od - dal się ztąd niech cię

ff *più lento*

stets Dir treu!
wią - ze świat!

macht em - por!
czy - sty chwat!

an mein Ziel!
zno - śny dziad!

an - ders sein!
por - wie kat!

ff

ff

No 12. Duett.

Vivo. Präs. Prez.

Wie, was? — wie Blut mein Herr - - chen?
Co, co? — Co, co? mój Pa - - nie?

Viol. *fz* *p* Fl. Ob. Cl.

Wol - len Herrchen, wol - len Spaß Sie mit mir trei - ben, ja'
Czy stro - i - cie, czy stro - i - cie ze mnie drwinki? Skąd - że

Quart.

geb' mich nicht her zu sol - chem Spaß, zu sol - chem Spa - ße, und kann Ih - nen nicht be -
napaść ta wa - rya - cka, ah na ho - nor to za - sadzka. Ja po - tę - piam, ja po -

schrei - ben wie ich die Du - el - le haf - se, kann Ih - nen kaum be - schrei - ben, wie'ch Du - el - le
tę piam, nie na - wi - dzę po - je dyn - ki! ach, tak po - tę - piam nie - na wi - dzę po - je -

haf - se.
dyn - ki

Leon.

A

Mein Herr ich kom - me Sie zu
o jak — dzi - wne pań - skie

for - - dern, auf Pi - sto-len o-der De-gen, schnel-le
zda - - nie. ja-kże dziwne! zgo-dzić

tref-fen Sie die Wahl schnel-le tref - fen Sie die
się nie mo-gę na nie. Spieszmy się bo cza - su

Ho, ho?
więc co?

Wahl ___ oh - ne Auf - sehn und Skan - dal, ___
brak! ___ Spieszmy się bo cza-su brak! ___

Na ja So, so? Glau-bet
aj tak czy tak? Po - je -

B

mir, es ist bar - ba-risch, glau-bet mir, es ist bar - ba-risch, fei - nen
dy - nek jest szko dli-wy po - je - dy - nek jest szko - dli-wy i - stny

più lento a piacere

Nächsten zu erschießen! Wozu solch ein Blutver-
naszych czasów plaga godna dzikich zwierząt

Vivo. più lento

ff

Allegretto.
C Leon.

Ganz umsonst sind Ihre Worte, denn beleidigt ist die Ehre,
A lez nie tam mój Prezesie gdzie honoru jest znie waga

gießen? Wollt ihr also mich ermorden, und in meinem Blute baden?
w lesie ach ten honor ob rzydliwy to barbaryi naszej znak.

Allegretto.

p (Violin:)

Celli pizz.

Ja so ist's.
mężtwa brak

Habt Bedenken, junger Herr, um Verzeihung will ich bitten.
To barbaryi naszej znak. Więc przeprosić twoja rada.

Fl.Ob.Cl.

(unterbrechend)
(przerywając)

Nein, nein, jetzt wird gestritten.
nie, nie, strzelać się pada

a tempo

p

Cl

Welche Waffen, darf ich
A - leż świadek mój cię

Was sind das für ro - he Sit-ten!
Jeszcze dia beł mię nie ku-si

Fl.Ob.Cl.

bit-ten hier zur Stell' wird ge - schossen, darf ich
zmu-si plac o strzela wpis-ma po-da lub cię

Ba-ga-tell, kei-ne Possen,
Ba-ga-tella, na-to zgo-da

Quart.

bit-ten Schiess ——— Du fei - ge
zbi-je Jak ——— do tcho-rza

ro - he Sit - ten!
to się skry-je...

Memme!
pal-nie

ei wie bin ich — in der Klemme! Die - ser
to fa-tal nie to fa-tal-nie. A to

D

poco animato

poco animato

Nein, mein
Ja - ko

Ti - ger sehr fa - tal! wirk-lich mor - - den will er mich
Bo - skie jest ska - ra - nie jak mu zgło - - wy wy - bić szał?

Quart. pizz.

Herr! der er - ste Schuß, ja der er - ste Schuß ge - hö - ret
o bra - żo - ny Pa - nie ja zcis mieć bę - dę

Euch der er - ste Schuß, der er - ste Schuß, der er - ste Schuß!
zpra - wa pier wszy strzał najpierwszy strzał najpierwszy strzał!

der er - ste Schuß!
najpierwszy strzał!

so muß es sein
ja bo - ju chcę

nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein,
nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie,

a tempo

p

+) Die 24 mit kleinen Noten gedruckten Takte können nach Belieben gesungen oder auch bis zu den großen Noten, u. Zeichen ✠ weggelassen werden.

E

Eu'r Ent-schluß? Werd' Ihr stehn? Muß ge-scheh'n, muß ge-
Gniew mój wre więc spiesz się strze lać chcę cze kam

nein, wie ich muß? dan-ke schön, Dan-ke schön, dan-ke
nie, bo ję się radzisz źle tra-fi mnie tra-fi

f

scheh'n!
cię

schön! Die-ser Wicht, er schie-ßet gut, jagt mir 'ne Ku-gel
mnie! Młodzik ma wy bor-ny wzrok to ku-lkę mi gdzieś

Quart.

(b.S.—n.s.)

nein, nein, nein, nein, so was an-zu-sehn, er wird vor Angst, vor
nie, nie, nie, nie! więc po spieszmy wraz tam tru-pem z nas, tak

durch den Kopf!
wsa dzi wbok!

Angst wird er vergeh'n. Schon er-starrt in ihm das Blut, jag ihm 'ne Ku-gel durch den Hut. Wohl-
je-den legnie z nas. Dość tej zwło-ki pa-nie mój od-wa-gą ser-ce two-je zbrój już

Nein,
nie,

p

f

pp *rit.*

an, wohl-an es ist die höch-ste Zeit, macht Euch nur rasch, macht Euch nur rasch be-reit.
czas! już czas! dość zwłoki Pa-nie mój, od-wa-gą ser-ce ser-ce two-je zbrój.

pp *rit.*

nein, nein, nein wahrscheinlich schießt er gut, nein, nein, nein, nein, er schie-ßet gut.
nie, nie, nie, on ma wyb-or-ny wzrok, to kul-kę mi, wpa-ku-je wbok.

pp *rit.*

F

Nein, nein, ich dan-ke schön, will nicht im Kam-pfe stehn. Es ist schon lan-ge her, daß
Lecz jak się strzela wierzaj mi ja niewiem sam, lecz jak się strzela wierzaj

Viol. pizz.

Celli pizz.

(die Pistolen hervorholend)
(wydobywając pistolety)

ich nicht schie-ße mehr.
mi ja nie-wiem sam.

Schau'n Sie nur her, ich neh-me Sie ja in die
Ja mu strze-la-nia za-raz za-raz le-kcyę

Lehr'.
dam!

Ja, ja Pi-sto-len, ja Pi-sto-len! Waffen! Waffen!
Oj! pi-sto-le-ty! pi-sto-le-ty! schowaj! schowaj!

Paßt
Celnie

Allegro.

Fl. Ob. Cl.

Fag.

G

auf: piff, paff! paff, paff! bum, bum! tschin,
bierz! piff! paff! bumm, bumm! rymm, rymm! puff!

bin ganz schlaff, wenn's mich traf fall ich um und bin hin
co za traf! co za traf! w głowie szum proch i dym...

Cl. Viol.

tschin! Vor - wärts nun, macht Euch be - reit?
paff! tyl - ko śmia - ło cel - nie bierz!

H

Pi - sto - len o - der
Prędzej czy po - źniej

o ha - bet Acht, hat's nicht bis mor - gen Zeit!
ach, zlituj się pi - stolety, cho waj to

o ha - bet Acht, daß
a jak mi tra - fi

Fl. Ob. Cl.

Fag. Cor.

poco rit. Trombi.

De - gen? trefft 'ne Wahl! Ihr schießt das er - ste Mal, Ihr
u - mrzeć je - den czart, śmiało więc bierz go na cel śmiało

ja kein Schuß hier kracht, ha - bet Acht ein Un - glück ist so leicht ge - macht, ha - bet
w sam łeb to nie żart, nie, nie, nie, ja bo - ję się on tra - fi mnie! nie, nie,

schießt das er - ste Mal piff! paff! piff! paff! puff!
więc bierz go na cel! piff! paff! piff! paff! puff!

Acht, ein Un - glück ist so leicht voll - bracht. piff! paff! piff! paff! puff!
nie ja bo - ję się on tra - fi mnie. piff! paff! piff! paff! puff!

sf

I Con brio.

Ha! — am gan-zen Lei-be zit-tert er, die Angst die macht ihn starr der
Ha! — on u-mrze tu ze stra-chu już nie zdo ła o-przeć się dobrze

Ha! — Mord e-le-ment, wie fühl ich schon die dro-hen-de Ge-fahr, der
Ha! — ja u-mrę tu ze stra-chu, lecz nie zdo-łam o-przeć się, by u-

Teu-fel führ-te ihn hier her er bangt, ja er
ci, dobrze ci stary ga-chu wyjdziesz źle, na mi-

Teu-fel führ-te mich hier her mir bangt's er ver-
ni-knąć ich za-ma-chu u-dam że

bangt vor der Ge-fahr ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ło-sci wyj-dziesz źle cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha,

folgt mich im-mer-dar ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja,
bić, że bić się chcę aj, aj, aj, aj, aj, aj, aj,

ha Der Teu-fel führ-te ihn hier her. — Am gan-zen Lei-be
cha, duch złe-go już u-la-ta Ha! — ten bie-dak drży ze

ja, Der Teu-fel führ-te mich hier her — Weiß nicht wie ich mir
aj, duch ze mnie już u-la-ta Ha! — ja bie-dny drżę ze

zit-tert er vor lau-ter Angst und Qual, der Teu - fel führ-te ihn hier
strachu już nie zdo-ła o-przeć się, dobrze ci dobrze ci stary ga-chu

hel-fen kann vor lau-ter Angst und Qual, der Teu - fel führ-te mich hier
strachu, lecz nie zdołam o-przeć się by u-ni- -knąć ich za-ma-chu

ossia *rit.* *a tempo*

her. Am gan-zen Lei-be zit-tert er, die Angst be-rei-tet Qual er
tak! ah pe-wno, pe-wno wyj-dziesz źle tak pewno wyjdziesz źle, tak

rit. ossia

her. Weiß nicht wie ich mir hel-fen kann, denn er ver-folgt mich im-mer
u- -dam że się bić że znim bić się chcę tak u-dam że się

poco rit. *a tempo* Celli.Fag.

bangt vor der Ge-fahr, der al-te Herr Ri-val, vor lau-ter Angst und Qual, er
pewno wyjdziesz źle, bierz pi-sto-le-ty wraz i da-lej za mną wlas i

dar, die Angst und Qual ich fühl sie schwer, ich fühl sie
bić że bić się chcę że chcę że chcę że chcę się

weiß sich nicht zu fassn, ver-geht vor Angst und Qual, vor lau-ter Angst und
da-lej da-lej za mną wlas, i da-lej wlas i da-lej da-lej

schwer. Der Teu-fel brach-te mich hier-her, der Teu-fel brach-te mich hier-
bić a po-tem po-ki czas u-cie-knę wlas u-cie-knę

ff tutti

K Vivo.

Qual.
wlas!

her!
wlas.

+) ff

Tromboni

Viol.

Cl. Trombi

sfz

sfz

L (lachend)
(śmiejąc się.)

ha, ha, ha, ha, ha, ha!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Um Angst ihm zu be-rei-ten
On u-mrze dziś ze stra-chu!

Ich will
Już nie

Quart.

will ich un-er-bitt-lich schei-nen.
do-brze ci tak sta-ry ga-chu

ir-re lei-ten ihn,
zdołam oprzeć się

ich will thun als wollt ich
by u-ni-knąć ich za-

pp

+) Die 66 mit kleinen Noten gedruckten Takte können ebenfalls wegbleiben.

Um zu
By u-

schießen, und dann reiß' — ich aus von hier! reiß' aus von hier!
-ma-chu, u-dam ze — znim bić się chcę że bić się chcę

schützen. sein Leben wird er seine Braut ab-
wol - nić się zkło - po - tów na-rze-czo - nej zrzec się

Viol.

geben
go - tów

muthig stell — ich jetzt mich an, und dann reiße ich ihm
a gdy go — wpro-wa-dzę błąd, ci-cho-teń-ko drapnę

M

aus! Gieb, — gieb mir die Pistolen her, schießen will ich, gebe
ztąd! Daj — pi-sto-le-ty, pi-sto-lety! dawaj!.... dawaj strzelać

fz

poco rit.

Bit-te sehr wen-det um die-ser Grimm al-so druff
Rzeknii więc co za traf wgłowie szum proch i dym

(das Schießen nachahmend)
(naśladując strzelanie)

her Waffen her! Bumm, bumm, rimm, rimm! piff,
chcę Pęc pęc, piff paff! bumm, bumm! rymm,

p

vor - wärts nun, seid Ihr be - reit?
tyl - ko smia - ło cel - nie bierz.

puff ach könn-te ich mich ent-fer-nen von hier bald.
rymm! tak strze lać chcę pi sto-le-ty da-waj! dawaj!

Pi-sto-len o - der De-gen? trefft 'ne Wahl! Ihr schießt ___ das er-ste
Prędzej czy póź niej u-mrzeć je-den czart, śmiało więc ___ bierz go na

O ha-bet Acht, daß ja kein Schuß hier kracht, ha-bet Acht, ein Un-glück ist so leicht voll-
A jak mi tra - fi wsam łeb to nie żart, nie, nie, nie, ja bo-ję się, on tra-fi

Mal, Ihr schießt ___ das er-ste Mal ___ piff! paff!
cel śmiało więc ___ bierz go na cel! ___ piff! paff!

bracht, ha-bet Acht, ein Unglück ist so leicht voll-bracht ___ piff! paff!
mnie! Nie, nie, nie ja bo-ję się on tra-fi mnie ___ piff! paff!

sf

piff! paff! puff! Ha! Am ganzen Leibe zittert er vor lauter Angst und
piff! paff! puff! Ha! ten biedak drzy ze strachu już nie zdoła o przeć

piff! puff! paff! Ha! Mordelement, wie fühl ich schon die drohende Ge-
piff! puff! paff! Ha! ja biedny drzę ze strachu lecz nie zdołam oprzeć

Qual. Der Teufel brachte ihn hierher. Am ganzem
się dobrze ci dobrze ci stary gachu tak ach pewno pewno

fahr. Der Teufel führte mich hierher, weiß wirklich nicht
się byunik nąć ich zamachu udam ze się bić

poco rit. a tempo

Leibe zittert er vor Angst und Qual und bangt vor der Gefahr der
wyjdziesz źle tak pewno wyjdziesz źle, tak pewno wyjdziesz źle. Bierz

wie ich mich befrei von dieser Angst und Qual, von dieser
że znim bić się chcę tak udam że się bić że bić się

poco rit. a tempo

alte Herr Rival er bangt vor der Gefahr. Er weiß sich
pistolety wraz, i dalej za mną wlas! i dalej

Angst. Ich fühl sie schwer, ich fühl sie schwer, der
chcę że chcę że chcę że chcę się bić a

nicht zu fas - sen mehr vor Angst und Qual, vor lau - ter Angst und
da - lej ze mną wlas i da - lej wlas i da - lej da - lej

Teu - fel brach - te mich hier - her, der Teu - fel brach - te mich hier -
po - tem pó - ki czas, u - cie knę wlas u - - cie - knę

a tempo

Qual! piff! paff! piff! paff! rasch zum Schuß piff!
wlas piff! paff! piff! paff! cel nie bierz, piff!

her piff! paff! piff! paff! rasch zum Schuß
wlas piff! paff! piff! paff! tra - - - - fię go!

a tempo

Corni

Fag. Celli

Fl. Cl. Viol.

puff! piff! puff! macht Euch breit. Er weiß sich kaum zu
puff! piff! puff! cel - - nie mierz. Bierz pi - sto - le - ty

piff! paff! piff! paff! rasch zum Schuß. Ich weiß mich kaum zu
piff! paff! piff! paff! tra - - fię go! a po - tem pó - ki

Tromboni
Quart.

rall.

faſ - ſen mehr vor lau - ter Angſt und Qual vor Angſt und
wraz i da - lej da - lej wlas i da - lej da - lej

faſ - ſen mehr vor Angſt und ſol - - - - - - - cher
czas - u - cie - knę wlas u - cie - - - - - - - - - - - - - - knę

rall. rall.

Qual!
wlas!

Qual!
wlas!

ff

fz fz

N° 13. Mazur-Chor.

(Ballet.)

p Fag. Celli. Alti Cl. Viol.

Sopr. Alt.

Lu - stig, spring her - bei uns're Ju - - gend! Schon be - ginnt der
Gdy dru - ży - na nam za - kar pa - - cka Już się zna - mi

Ten. Bass.

Lu - stig, spring her - bei uns're Ju - - gend! Schon be - ginnt der
Gdy dru - ży - na nam za - kar pa - - cka Już się zna - mi

ff

feu - ri - ge Ma - - zur, klir - ret! klir - ret mit den Spo - ren!
dzi siaj roz - sta - - je brzę knij! dzie - lnie! mlo - dzież! chwa cka!

feu - ri - ge Ma - - zur, klir - ret! klir - ret mit den Spo - ren!
dzi siaj roz - sta - - je brzę knij! dzie - lnie! mlo - dzież! chwa cka!

ff sff long ff

Mazur.
(mit Feuer.)
(zogniem.)

fff sf

Ob.
dolce

1. 8 sff
2. 8 sff
p sfz sfz

p sff sff cresc.

Corni
sf sf

f sf

fff

dolce

sf

Viol. Fl. Cl.

graziosamente

sf

Ten.

hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop!
hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop!

Bass.

hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop!
hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop! hop!

p

Sopr. Alt.

Vi-vat! es le-be die feu-ri-ge
Wi-wat! niech ży-je ta mło dziez tak

Ten.

Vi-vat! hoch le-be die feu-ri-ge Ju-gend, Vi-vat! es le-be die feu-ri-ge
Wi-wat niech ży-je ta mło-dzież kar-pac-ka Wi-wat! niech ży-je ta mło dziez tak

Bass.

Vi-vat! hoch le-be die feu-ri-ge Ju-gend, Vi-vat! es le-be die feu-ri-ge
Wi-wat niech ży-je ta mło dzież kar-pac-ka Wi-wat! niech ży-je ta mło dziez tak

f Corni.Cl. *cresc.* Cor. Celli

Ju-gend, ah! klir-ret!
chwac-ka ah! zwa-wo!

Ju-gend klir-ret!
chwac-ka zwa-wo!

Ju-gend,
chwac-ka

Picc. *ff*

klir-ret!
zy-wo!

klir-ret!
zy-wo!

mit den Spo-ren! mit den Spo-ren!
do Ma-zu-ra! do Ma-zu-ra!

fff Corni *dim.* *p*

pp
Celli pizz. Fag.
facil.

Sopr. Alt.
klir - ret!
zwa - wo!

Ten. Bass.
klir - ret! mit den Spo - ren
zwa - wo! do Ma-zu - ra

fff sf

Zum Tanz! Lu-stig klir - ret! Vorwärts lu - stig!
Ży - wo! da lej zwa wo do Ma-zu - ra!

Ten. Bass.
Zum Tanz! aus-er - ko - ren! mit den Spo - ren! Ah!
Ży - wo! do Ma-zu - ra! do Ma-zu - ra! Ah!

mf dim. pp

ah!
ah!

Ah!
Ah!
la, la!
la, la!

p
sfz

Lu - stig, feu - rig, al - - le Paar!
Na - przod! na - przod ta - - niec nasz!

Ten. Bass.
Lu - stig, feu - rig, al - - le Paar!
Na - przod! na - przod ta - - niec nasz!

D. S. al Coda.

Coda.

cresc.

Lu - stig sprin - get un - se - re Ju - gend
Gdy dru - ży - na nam za - kar - pac - - ka

Lu - stig sprin - get un - se - re Ju - gend
Gdy dru - ży - na nam za - kar - pac - - ka

f

ach es währt der feu - ri - ge Ma - - zur, klir - ret lu - ftig
już się zna - mi dzi - siaj roz - sta - - je brzę - knij! dzie lnie!

ff

ach es währt der feu - ri - ge Ma - - zur, klir - ret lu - ftig
już się zna - mi dzi - siaj roz - sta - - je brzę - knij! dzie lnie!

ff

mit den Spo - ren!
mło - dzież chwa - cka!

mit den Spo - ren!
mło - dzież chwa - cka!

fff

fz

Sopr. Alt.

Vi - vat die Luft!
Że - gna - ją nas!

Ten.

Vi - vat die Luft!
Że - gna - ją nas!

Bass.

Vi - vat die Luft!
Że - gna - ją nas!

Vi - vat der Tanz! Hur - - rah! es le - be die feu - ri - ge
Ze - gna - ją nas! Wi - - wat, niech ta - niec, nasz ta - niec, nasz-

Vi - vat der Tanz!
Ze - gna - ją nas!

Ju - gend, hur - - rah!
ta - niec ko - cha - - - - - - - - -

Ju - gend, hur - - rah!
ta - niec ko - - cha - - - - - - - - -

Ju - gend, hur - - rah!
ta - niec ko - cha - - - - - - - - -

Es le - - - be! hur - - - rah! der fro - he Ma - zur!
- - ny hur - - rah! hur - - rah! niech ży - je Ma - zur!

Es le - - - be! hur - - - rah! der fro - he Ma - zur!
- - - ny hur - - rah! hur - - rah! niech ży - je Ma - zur!

Es le - - - be! hur - - - rah! der fro - he Ma - zur!
- - - ny hur - - rah! hur - - rah! niech ży - je Ma - zur!

Ende des II. Aktes.
Koniec II. Akte.

III. Akt.

№ 14. Soldaten-Chor.
Chór Żołnierzy.

Allegro moderato.

Es ist dunkel. – Scena sciemnona.

p Tutto sotto voce
Quart. con sordini.

p

Cl. Fag.

Dokupil.

A *sotto voce* (geheimnißvoll – tajemniczo.)

In der Nacht zur Gei - ster - stund da ma - chen
Ti - ho, ti - ho szo - haj, ti - ho, ti - ho ne tou -

long

pp

lei - - - - - - se wir die Rund, ma - chen
paj, ne tou - paj ne brzyn -

Tenori.

CHOR.

Ma - chen lei - se wir die Rund.
Ti - ho, ti - ho ne tou - paj

Bassi.

Ma - chen lei - se wir die Rund,
Ti - ho, ti - ho ne tou - paj

still leise wir die Rund. In der
kaj ne brzyn-kaj, ne brzynkaj sza-

In der Nacht, in der Nacht, in der Nacht, in der
ne brzynkaj, sza-blicz-ku, ne brzyn-kaj sza-

machen leise wir die Rund, ja in der Nacht, ja in der
Szabliczku sem ne brzyn-kaj, sem ne brzyn-kaj, brzyn-kaj sza-

Nacht machen leise wir die Rund. Suchet
blicz-ku sem ne brzyn-kaj, ne brzynkaj! Wdeń i

Nacht machen leise wir die Rund. Suchet
blicz-ku ne brzyn-kaj! Wdeń i

Nacht machen leise wir die Rund. Suchet
blicz-ku ne brzyn-kaj! Tak

Tempo di Marcia.

ff Fag. Corni Celli pizz. dim. Cl. Viol. pp

B

auf die Räuberbrut, die sich umtreibt in dem Wald, vor der
no-cy who-ry hnat' szpat nie ist a ma-lo spat' Bo-

auf die Räuberbrut, die sich umtreibt in dem Wald, vor der
no-cy who-ry hnat' szpat nie ist a ma-lo spat' Bo-

auf die Räuberbrut, die umtreibt in dem Wald, vor der
wdeń i nocy whory hnat' szpat nie ist' ma-lo

Fag. Celli.

zit - tert, vor der zit - tert Jung und Alt, Jung und Alt.
daj czert prze - ce te zboj - ni - ki wzal, wszechny wzal

zit - tert, vor der zit - tert Jung und Alt. Lei - se
daj czert prze - ce te zboj - ni - ki wzal! Nu - zé
(2. Bassi ad lib. coi 2. Tenori.)

zit - tert Jung und Alt. Nur
spat, Bo - - daj ich czert! Bo - - -

daß kein Sä - bel klir - ren thut. Ja
di - waj - te se za Uh - rem ah

seid auf Eu - rer Hut daß kein Sä - bel klir - ren thut. drum
chlap - cy spo - lu sem di - waj - te se za Uh - rem Kdež

still seid auf der Hut, daß kein Sä - bel klir - ren
daj czert prze - ce te zboj - ni - ki prycz wzal, Kdež

seid auf der Hut,
co za - - - - - - - czas!

lei - se, lei - se seid auf Eu - rer Hut,
go po spo - lu, u hy - ti me zas

thut, ja lei - se seid auf Eu - rer Hut, daß nur kein Sä - bel klir - ren
go po spo lu, u hy - ti me Bu - dem met' ra - do - suy czas. Kdež

fz

Celli. Fag.

auf der Hut,
dla was
lei-se, lei-se seid auf Eu-rer Hut,
Bu-dem met' ra-do-sny-he-sky czas,
thut, ja lei-se seid auf Eu-rer Hut, daß nur kein Sä-bel klir-ren
go po-spo-lu u-hy-ti-me bu-dem met' ra-dost-ny czas, kdež
cresc.

stacc. ff pp
Auf der Hut, daß nur kein Sä-bel, daß kein Sä-bel klir-ren
dla was ah bu-dem met' ra-dost-ny czas, ah bu-dem
lei-se, lei-se seid auf Eu-rer Hut, daß nur kein Sä-bel, daß kein Sä-bel klir-ren
kdež go zry chla u chy-ti-me zas ah bu-dem met' ra-dost-ny czas, ah bu-dem
thut, ja lei-se seid auf Eu-rer Hut, seid auf der
go po-spo-lu u chy-ti-me bu-dem met' ra-dost-ny
sempre cresc.

thut, nur lei-se still Lei-se, still, seid auf de Hut Uur
met' ra-dost-ny czas Tyl-ko, ti-ho ne tou paj. Tyl-
thut, nur lei-se still Lei-se, still, seid auf de Hut Uur
met' ra-dost-ny czas Tyl-ko, ti-ho ne tou paj. Tyl-
Hut Lei-se, still, seid auf de Hut, Lei se still, Uur recht
czas. Ti-ho, ti-ho ne tou-paj ne tou paj. Ti-ho

C

lei - - - fe, lei - fe, ftill feid auf der Hut,
- - - - ko, ti - ho, ti - ho ne tou paj!

stacc.

lei - - - fe, lei - fe, ftill feid auf der Hut, daß nur kein
- - - - ko, ti - ho, ti - ho ne tou paj! Sza - blicz - ku

stacc.

ftill feid auf der Hut, lei - fe, ftill, daß nur kein
ti - ho ne tou - paj, ne tou paj! Sza - blicz - ku

fp Quart. Fl. Ob. Cl. dimin.

pft... feid auf der Hut pft!... feid auf der
ne brzyn - kaj pst!... ne brzyn - kaj

Sä - bel klir - ren thut, pft!... lei - fe, ftill, feid auf der
sem ne brzyn - kaj pst!... Sza - blicz - ku sem ne brzyn - kaj

Sä - bel klir - ren thut, pft!... lei - fe, ftill, feid auf der
sem ne brzyn - kaj pst!... Sza - blicz - ku sem ne brzyn - kaj

Quart. Solo.

rit.

Hut, lei - fe, ftill!
pst! ne tu - paj.

p rit.

Hut, lei - fe, ftill feid auf der Hut, lei - fe, ftill, lei - fe, ftill!
pst! Ti - ho, ti - ho ne tu - paj! ne tu - paj! ne tu - paj.

pp rit.

Hut, Lei - fe, pft, feid auf der Hut, lei - fe, ftill!
pst! Ti - ho, ti - ho ne tou - paj. ne tu - paj.

p pp sempre dimin. Viol. 2.

(Es wird immer dunkler, die Soldaten verstecken sich im Gebüsch.)
(Zciemnia się. Zolnierze kryją się na zasadce w krzakach.)

D Viol. I. p Celli. Alti. C.B. E Fl. Clar. Corno Ob. Viol. Clar. Celli. Fag.

Dokupil (auf der Bühne.) (na scenie.)
pst!.. nur lei-se still
sem ne tu-paj.

Ten. hinter den Coulissen. za sceną.
daß kein Sä-bel klir-ren thut, drum lei-se, lei-se still seid auf der Hut, lei-se still seid auf der
Bassi. Ti-ho, ti-ho, ne tu-paj sza-bliez-ku sem ne brzynkaj pst, ti-ho, ti-ho ne tu
daß kein Sä-bel klir-ren thut, drum lei-se, lei-se still seid auf der Hut,
Ti-ho, ti-ho, ne tu-paj sza-bliez-ku sem ne brzynkaj pst,

f dimin. sempre al fine

lei-se still! lei-se still!
ne tou-paj, ne tu-paj!
Hut pst... lei-se still lei-se still!
paj. ne brzynkaj ne tu-paj!
lei-se still seid auf der Hut lei-se still, lei-se still!
Ti-ho, ti-ho ne tou-paj! ne brzynkaj ne tu-paj!

p pp ppp
Prosa. Proza.

№ 14bis Couplets des Dokupil.

Kuplety Dokupila.

Vivo.

f Tutti. Fl. Viol. 1. Clar. Viol. 2. Viol. Alti. *molto cresc.* 1

Dokupil.

scherz.

Hab' mit Geld ich voll das gan - ze Tä - schel, voll das gan - ze Tä - schel
San - me be - ste was auf Welt es gib - te, was auf Welt es gib - te,
Když w kab - se - czku mno-ho pe - niz mam ja! mno-ho pe - niz mam ja

Clar. Viol. *sf* *sf*

trink ich gern mein Flä - schel, kauft für Wei - bel schö - ne G'wand, schö - ne
was auf Welt es gib - te gibt kan Durf, gibt ka - ne Stadt, gibt kan
své - ho pa - na hvam mu - zi - czka mé mou pi - sni czku hrá, pi - vo

p *p* Viol. spicc.

Hut, schö - ne Band und Re - spekt me kriegt wie sich paßt, wie sich schickt tra la hup! Kreutz
Durf, gibt kan Stadt, wo's nit Wen - zel hat, gibt kan Durf gibt kan Stadt da is schad
sem, hol - ku sem tra - la - sa - sa! sem Do - ku - pil vsze - cko ma! Kreutz

Ob. Clar. Viol. Fag. *rit.* *fz* *fz* *p*

A *a tempo*

Him-mel Don-ner - wet-ter! sprach pa - ne Fritz mein Vet - ter, ja nur
Him-mel Don-ner - wet-ter! spruch pa - ne Fritz mein Vet - ter, je - no

Picc.Ob. col Canto. Tamb. 3 Tamb. 3
a tempo

der, der, der, ja nur der, der, der i - se klug i - se g'scheit sa-gen's al - le Leut, kreutz
ten, ten, ten, je-no ten, ten, ten, at si hra, at si hra, na pa - na hra, kreutz

staccatissimo Fl. Cl.

Him-mel Don-ner - wet-ter sprach pa - ne Fritz mein Vet-ter, ja der Do - ku - pil, ja der
Himmel Donner - wet-ter spruch pa - ne Fritz mein Vet-ter je-no ten, ten, ten, je - no

Do - ku - pil, i - se klug i - se g'scheit, i - se fein! Und / Wir
ten, ten, ten, ad si hra na pa - na hra!

Con forza
Quart.

stacc. sotto voce
p

wenn ma erst an Gel - del hat . Fahrt me 'nauf in Wie - ne - stadt
san - me auch so her - zens - gut, Das lieg - te schon in un - sern Blut.
Gdy Do - ku - pil moc uz - be - ra każ dy rze - kne to je pan.

Fag. 1.
pp stacc.
Fag. Canto.
Fag. 2.

kehrt im Ho - tel me ein, dort lebt me fein, dort lebt me fein, dort
Wir san - me gar so gut und gar so schwach ge - ben all - weil
Po - cztim na Vor - ste - he - ra mne wy - be - ra, ser - vus, ser - vus,

Corni.
Fag. Celli.

lebt me, lebt me fein! ah! *più lento a piacere*
je - de lie - ber nach! ah! d'rum
ser - vus Kreis - haupt - mann! ah!

f
Cadenza a piacere

a tempo

dort lebt me fein. Wenn Räu - be Haupt - mann
ge - ben all - weil nach O to je tak, wir
Kreis - haupt - mann! Bu - de vsu - de

Quart. col Clar. 1.
Cl.
f a tempo
f Fl. Ob.
Tamb.
Fag. Celli. Bassi.

is ge - packt hab Du - ka - ti ein ge - sackt to je hes - ki
san - me gut und thun - me al - les was me kann, thun - me al - les
mi - lo - wa - ny sko - kem a - van - si - ra - wa - ny, Ka - zdy rze - knie

poco rall. *a tempo*

to je tak, } to je hes - ki to je tak. la la la
was me kann }
to je pan ser - vus, ser - vus Kreis - haupt - mann. la la la

poco rall. *a tempo* Picc. Fl. Ob. Clar.

la la la la la la la la la la la la la la.
hned bu - du met' dev - cze jak kwet la la la la la la.

ff Quart.

Ja ser - vus Kreis - haupt - mann!
Tak ser - vus Kreis - haupt - mann!

fz

Prosa.
Proza.

№ 14. bis Fortsetzung. dalszy ciąg.

Prosa:

Dokupil. (oho... Mannschaft kummt... Leise... leise pst... pst...)
(aha to mo je muziczku – Tiho, tiho – pst... pst...)

p sotto voce

Dokupil. *sotto voce*

In der Nacht zur Gei - ster - stund da ma - chen lei - se wir die Rund ma - chen
Ti - ho, ti - ho szo - haj, ti - ho, ti - ho ne tou - paj ne tou - paj ne brzyn -

pp

CHOR.

Tenori.
ma - chen lei - se wir die Rund
Ti - ho, ti - ho ne tou - paj.

Bassi.
ma - chen lei - se wir die Rund
Ti - ho, ti - ho ne tou - paj.

still, lei - se wir die___ Rund, in der
kaj ne brzyn - kaj, ne brzynkaj sza -

In der Nacht, in der Nacht, in der Nacht, in der
ne brzynkaj sza - blicz - ku ne brzynkaj sza -

ma - chen lei - se wir die Rund, ja in der___ Nacht, ja___ in der
Szablicz - ku sem ne brzyn - kaj sem ne brzyn - - kaj brzyn - kaj sza -

Nacht ma - chen lei - se___ wir die___ Rund.
blicz - - ku sem ne brzyn - kaj, ne brzyn - kaj!

Nacht ma - chen lei - se wir die Rund.
blicz - - ku ne brzyn - - - - kaj!

Nacht ma - chen lei - se wir die Rund.
blicz - - ku ne brzyn - - - - kaj!

Tempo di Marcia.

Su - chet auf die Räu - ber - brut,_______ die sich um - treibt in dem
W deń i no - cy who - ry hnat'_______ szpa - tnie ist' a ma - lo

Su - chet auf die Räu - ber - brut,_______ die sich um - treibt in dem
W deń i no - cy who - ry hnat'_______ szpa - tnie ist' a ma - lo

Su - chet auf die Räu - ber - brut, die um - treibt
I w deń i no - cy who - ry hnat' szpa - -

Wald, vor der zit - tert vor der zit - tert Jung und Alt, Jung und Alt.
spat' Bo - daj czert prze - ce te zbojni - ki wzal, wszechny wżal.

Wald, vor der zit - tert vor der zit - tert Jung und Alt. Lei - se
spat' Bo - daj czert prze - ce te zbojni - ki wzal. Nu że

in dem Wald, vor der zit - tert Jung und Alt. Nur
tnie ist ma - lo spat' Bo - daj ich czert! Bo -

daß kein Sä - bel klir - ren thut Ja
di - vaj - te se za Uh - rem ah

seid auf Eu - rer Hut, daß kein Sä - bel klir - ren thut drum
chlap - cy spo - lu sem di - vaj - ma se za Uh - rem Kdež

still seid auf der Hut, daß ja kein Sä - bel klir - ren
daj czert prze - ce te zboj - ni - ki prycz wzal, Kdež

seid auf der Hut,
co za czas!

lei - se, lei - se seid auf Eu - rer Hut,
go po - spo - lu u chy - ti - me zas!

thut ja lei - se seid auf Eu - rer Hut, daß nur kein Sä - bel klir - ren
go po - spo - lu u - chy - ti - me bu - dem met' ra - do - sny czas, Kdež

fz

auf der Hut,
dla was
lei - se, lei - se seid auf Eu - rer Hut,
Bu - dem met' ra - do - sny, po - tom czas
thut, ja lei - se seid auf Eu - rer Hut, daß nur kein Sä - bel klir - ren
go po - spo - lu u - chy - ti - me bu - dem met ra - do - sny czas. Kdež

stacc.
auf der Hut, daß nur kein
dla was ah bu - dem
stacc.
lei - se, lei - se seid auf Eu - rer Hut, daß nur kein
Kdež go spo - lu u - chy - ti - me zas ah bu - dem
thut, ja lei - se seid auf Eu - rer Hut, seid
go po spo - lu u - chy - ti - me bu - dem met' ra - - -
stacc.
sempre cresc.

f pp
Sä - bel, daß kein Sä - bel klir - ren thut, nur lei - se still!
met' ra - dost - ny czas, ah bu - dem met' ra - dost - ny czas
f pp
Sä - bel, daß kein Sä - bel klir - ren thut, nur lei - se still!
met' ra - dost - ny czas, ah bu - dem met' ra - dost - ny czas
f pp
auf der Hut. Lei - se
dost - - - - - - - - - ny czas! Ti - ho,
fz pp

Lei - ſe, ſtill ſeid auf der Hut. Nur
tyl - ko, ti - ho ne tou - paj! Tyl -

Lei - ſe, ſtill ſeid auf der Hut. Nur
tyl - ko, ti - ho ne tou - paj! Tyl -

ſtill ſeid auf der Hut. Lei - ſe, ſtill, lei - ſe
ti - ho ne tou - paj, ne tou - paj. Ti - ho,

lei - - - ſe, lei - ſe ſtill ſeid auf der Hut,
- - - - ko, ti - ho, ti - ho ne tou - paj!

stacc.

lei - - - ſe, lei - ſe ſtill ſeid auf der Hut, daß nur kein
- - - - ko, ti - ho, ti - ho ne tou - paj! Sza - bliez - ku

stacc.

ſtill ſeid auf der Hut, lei - ſe ſtill, daß nur kein
ti - ho ne tou - paj, ne tou - - paj! Sza - bliez - ku

fp *dimin.*

ſeid auf der Hut
sem ne tou - paj.

Sä - bel klir - ren thut, drum lei - ſe, ſtill, ſeid auf der
ne brzyn - kaj Sca - bliez - ku sem ne brzyn - kaj

Sä - bel klir - ren thut, drum lei - ſe, ſtill, ſeid auf der
ne brzyn - kaj Sca - bliez - ku sem ne brzyn - kaj

sempre

lei - se
ne tou -

p
Hut lei - se, still seid auf der Hut,
pst... ti - ho, ti - ho ne tou - paj
lei - se still!
ne brzynkaj

pp
Hut
pst!
Lei - se, still seid auf der Hut,
Ti - ho, ti - ho ne tou - paj

pp

still, lei - se still!
paj ne tou - paj!

lei - se still!
ne tou - paj!

lei - se still, lei - se still!
ne brzynkaj, ne tou - paj!

ppp
Viol.
pp
Corni.
Quart. pizz.

Quart. arco
p

№ 15. Scene und Quintett.

Scena i Kwintet.

Con moto.

Fekete.

Ha! Es regt sich was um die-sen Grund zu die-ser Stund?
Tu po-no-cy ła zi ktoś ła zi ktoś!

pp Quart. con sord.

Ein - - - sam und mäch - tig Vor-sicht! Vor-sicht!
Szmer mi na-gły przerwał sen Baczność! Bacz-ność!

poco rit.

Es ist ver-däch-tig!
Wtem się coś kry-je!

Dokupil (halb versteckt im Gebüsch!) (na w pół schowany w krzakach.)

Lei-se, still seid auf der Hut!
Hoch ne-ja-ki kou-ka ven!

Fekete.

Vor-sicht!
Bacz-ność!

Vor-sicht! es ist ver-däch-tig!
bacz-ność! Wtem się coś kry-je!

Fl. Ob. Cl. e Viol.

fz

poco rit.

A Helen. (kommt vom Hintergrund, sich allenthalben umschauend.)
(wchodzi nagle, oglądając się.)

Ach!... ach!... wie fin-ster, nichts zu sehn, und die Tan-te bleibt so lan-ge aus, ach vor Angst könnt' ich ver-geh'n, ach vor Angst könnt' ich ver-geh'n
Ach!... ach!... ze stra-chu ca-ła drżę, Cio-ci nie-ma a tu noc Cio-ci nie-ma a tu noc moż-naż tak zo-sta-wić mnie!

pp

col Fagotto

poco rall.

Fekete. Ha, ein Schat-ten steigt em-por. Mäd-chen ist's was geht hier vor?
Znów ktoś i-dzie to mi noc. Wszak se scha-di ich tu moc

Dokupil.

Ach, wie fin-ster, nichts zu seh'n, die Tan-te bleibt so lang, vor Angst könnt' ich ver-geh'n
Cio-ci nie ma a tu noc! od-da-lić ztąd, o-ba-wiam się o-ba-wiam się!

Dokupil. Sa-kra-
Sa-kra-

mentz_ki, Sa_kra_mentz_ki, is schon wie_der, is schon wie_der Ei_ner da.
men_ckie, Sa_kra_men_ckie ich tu scha_di, ich tu scha_di ca_la moc.

B Leon.

Finster! Dunkel!
Ciemno ci_cho!

p

günst'ge Zeit zum Ren_dez_vous_ für al_te Leut! Doch ich bin be_reit Euch
pyszny czas na Rendez_vous_ starych bab, po_czekajcie, pocze_

poco rall.

Leon.

ei_nen Streich zu spie_len. Da es räth_lich schei_net mir
kaj_cie, złapię was po_cze_kaj cie, złapię was

Dokupil.

is schun wie_der Ei_ner da!
za_se przziszel in_ny chlap.

will ich mich ver_ste_cken hier, ja so will ich mich ver_ste_cken hier.
a tymczasem skryjmy się a tym cza_sem tu_taj skryjmy się!

Recit.
C Helen.

O Gott! mir dün-ket ich hör' was rauschen, die Angst o wie sie mich be-wegt? Blät-ter wol-len Küs-se tau-schen, wenn der Wind-hauch durch sie fegt.
Czy mnie się zda-ję? tam w drzewach, coś się sun-je o Bo-że! Bo-że z trwogi drzę. Cio-ci nie-ma a tu noc od-da-lić ztąd o ba-wiam się.

f Recit.
Quart.
ff
pp

D Räth. in den Coulissen.
Rad. w kulisach.

La la la la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la la la

(Echo) Fl.

Räth. (kommt auf die Scene.)
Rad. (wehodzi na scenę.)

la la la
la la la!

Fl.
a piac.

Der Nach-ti-gall Ge-sang zieht mich an
Sło wiez-ka tę-skny śpiew wa-bi sam-kę

im fin - ſtern Wald, im fin - ſtern
wten ciem - ny las, ach szczę - scie

Wald Nach - ti - gall ſtimm' an!
tu cze - ka nas.

PP. Quart. pizz.

Quintett.

Kwintet.

Moderato affettuoso.

E Räth. - Rad.

(affectirt) Ach! der Nach - ti - gall ſü - ßes Lie - bes - lied in den dunklen
Ah! sło - wiczka lu - by spiew ach, wa - bi sam - kę

Helen.

Die Tan - te naht
To Cio - ci głos

Räth. - Rad.

Wald mich zieht, ach mein Hie - ro - ne - mus
w ciem - ny las Ach! jak słod - ki los

Leon.

Ach Je - mand
Ktos zbli - ża

Ob.

Fag.

Helén.

ach ___
ach ___

Räth.–Rad.

ich er-war-te dei-nen Kuß ___ o komm Ge-lieb-ter denn ich
Wa ___ bi mnie w ten-las ___ o lu-by przybądź cze kam

Leon.

naht, ich ir-re nicht, ha! sie
się nie my-lę się sta-ra

Dokup.

Is schun wieder ei-ne da
Szak ___ zienska zas!

Fekete.

Ha! ___ fürwahr ich ir-re nicht!
Cóś ___ tu wi-dzę świę-ci się!

Ob. Fag. Celli. Viol. Fag. Ob.

___ ich fürch-te mich! wel-che Angst! wel-che Angst!
___ o-bawiam się! uj-rzy mię! późny czas!

har - - - re, komm, o komm! komm, o komm!
cię ___ czekam cie! sprzyja czas!

ist es! sie ist's! sie ist's!
to ___ cio-tka w sam czas!

schun wieder schau is ei-ne da!
szak zenska zas szak zienska zas!

p Fl.Ob. Clar. Fl.Ob.Cl. Ob.Cl.Fag. Quart. *poco rit.*

F

Ach es klingt der Nach-ti-gall süßes
Ach słowika tęskny śpiew
Ach der Nachti-gall zärt-lich, sü-ßes Lied
Ach słowiczek nucąc romantyczny śpiew
Ach! wie ist's trau-rig und so schau-rig
Ach! Ba-ba la-zi tu-taj po-śród
Hülf o heil'-ger Ne-po-muk, das fan-gen's
Kdy-by mne ach kdy-by mne, to a-no
marc.
Was mag Hei-de her wohl füh-ren, was mag wohl
Znać ba-bi-nie znać ba-bi-nie ser-ce drga!
f Corni. Quart. Fl. Clar.
marc.
Fag. Celli. Bassi.

Lied der Eich-wald rauscht er rauscht da-zu Du dem e-wig
Pły-nie wie-szy po-śród drzew ah na-dzie-ja
hier das Eich-laub rau-schet und der Flie-der blüht Ach es zit-tert
Wa-bi, sam-kę pod za-sło-ną gę-stą drzew. Przy-bądź cze-kam
hier. Die Nach-ti-gall sie singt ihr Lied.
drzew dja-beł je szcze pa-li krew
Cum-pen-pack, das Cum-pen-pack!
Pan Buh dal ach Pan Buh dal
her sie füh-ren? was mag wohl her sie füh-ren?
W tej go-dzi-nie schadz-ki ma A choć sta-ra

treu mein Herz, Du dem e-wig treu dies Herz er-
ży wia mię ach nadzie-ja zy-wia mię że

bang ach, so bang das Herz. Es schlägt für
cię przy bądż cze-kam cię! Pójdż A-ga-

Die Theu-re will man rau-ben mir. Zu be-
Cze-kaj ja tu bab-ciu złapię cię! aj wpiec

und na-che bring' me Stuck für Stuck da auf Ar-
Kdy by mne to a-no Pan Buh dal, Bych lu-pež-

Ich werd' mit Vor-sicht spi-o-ni-ren, werd' mit
ła-zi jak ma-ra dja-bel u-wziął się

glüht, o komm bring Trost, o komm und bring mir Trost, ja Trost und
smu-tny los od-mie-ni się, że smu-tny los mój zmie-ni

Dich in Freud und Schmerz, o komm und bring mir Trost und
pi-cie mój! Ja wo-łam cię o lu-by wo-łam

frei-en sie ist's was ich ver-lang, ist's was ich ver-
sta-ry wlazł dja-bel i wciąż so-bie

rest zu Ne-po-muk! Muss ma-
ni-ka dne-ska wżal! wszu-de

Vor-sicht spi-o-nirn. Ja
I wpiec sta-ry dmie! Tak

cresc. Clar. Fag. dim. dim.

G

Ruh
się

Ruh
cię

lang
dmie

jetzt die Sa-chen be-wa-chen. Hilf o heil'ger Ne-po-
ti-cho, ti-cho i tiem no. *rall.* A ich scha-di se tu

ja d'rum Vor-sicht, d'rum Vor-sicht hier. Was sie wohl um Mit-ter-nacht
to na świe-cie wciąż dzie je się, w starym pie-cu dja-bel dmie.

Corni. Viol. *rall. dopo il canto* Quart. Corni. Fag.

affektirt.
z affektacją

O Nach-ti-gall, dein sü-ßes,
O gdziez mój lu-by ba-wi

muk daß ma lan-ge Stuck für Stuck.
moc! szak se scha-di ich tu moc!

hier am Schloß zu-sam-men bracht?
Za-kim ba-ba ła-zi wnoc!

Quart. Corni. Fag. *a tempo stricte* Quart.

Helene.
Ossia

a tempo

ja ___ dein sü _ ßes Lied in dunk-len Wald mich zieht,
ah ___ lu - by dro _ gi mój mi - ło - ści dro - go moc,

pp
Sie zu
Co się

pp
Bald fang
Szak

pp
Hier im
Co się

pp

in dunk-lem Wald mich zieht, ach ich er - war - te Dei - - - - - nen
wciąż mię tra - pi dzień i noc ach cią - gle tra - pi cią - gle tra - - pi

a piacere

f

be - - frei'n ist was ich ver -
też tej sta - - rèj ba - - - - bie

ich auf das Lum - - - - - - pen
se scha - - di ich tu

Schloß zu - - - samm' ge - - - bracht?
też tej sta - - - - rej znów chce.

f

H

Ach ___ es klingt der Nach - ti - gall ___ sü - ßes
Gdy ___ sło_wi_ka rze - - - - wny śpiew

Kuß Ach ___ es klingt der Nach - ti - gall sü - ßes Lie - bes-
mię. Ach ___ sło_wi_czek ro_manty_czny nu_cąc śpiew

lang. Ach ___ wie ist's ___ so trau - rig und so schau - rig
chce. Sta - ry grat ___ Ba_bul_ka błą_dzi no_cą

pack. Hilf ___ o heil - - - - ger Ne - po - muk, daß fan - gens
moc! Kdy - by mne ___ ach gdy_by mne to do_bry

Was mag Bri - de her wohl füh - ren? Was mag wohl
Znać ba_bi_nie znać ba_bi_nie ser - ce drga

f p

Fl. Clar.

Lied, ___ das Laub des Wal - des rauscht da - zu den ___ dem e - wig
pły - - - - nie wei_szy po - - - - śród drzew ach ___ na_dzie_ja

lied, ___ der Eich-wald rau-schet und der Flie-der blüht. Ach ___ es zit-tert
wa - - - - bi sam_kę pod za_sło_nę cie_mna drzew. Przy ___ bądź czekam

hier ___ die Nach - - - - ti-gall ihr Lied - lein ___ ach! ___ mei-nen
po - - śród drzew ___ Bo dja beł pa - li - krew ach! ___ po_cze_kaj-

Lum - pen-pack, ___ das Lum-pen-pack ___
Pan ___ Buh dal ___ ach Pan Buh dal ___

her sie füh - ren? Was mag wohl her sie füh - ren?
W tej go - dzi - ni schadz - ki ma. A choć sta - ra

Clar.

Fl. Ob.

treu mein Herz. Du dem e - wig treu
ży wia mnię ach na - dzie - ją tchnę

bang bang mein Herz. Für Dich schlägt's in
cię dro - gi mój A - - - ga pi - cie

En - - - gel will man rau - ben mir Sie zu be -
ze Cio - tul - ko zła - pię cię Aj dja - bel tu

Nach - - - - he bring me Stück für Stück hin auf Ar -
a - - - - - bych lu - peż - ni - - ka do Be - cyr - ku

Ich werd' mit Vor - sicht spi - o - nir'n was sie wohl um Mit - ter -
ła - zi jak ma - ra Dja - beł za - wziął się I wsta - ry

Fag.

fz

I *a tempo*

stacc. *rit.*

Freu - de und in Schmerz, o welch' Ge - nuß o welch' Ge - nuß
mój ja cze - kam Cię. ko - chanku mój spiesz w miejsca te

rit. *stacc.*

frei'n, sie zu be - frei'n, sie zu be - frei'n ist was ich ver -
wlazł w piec sta - ry dmie świat kończy się gdy sta - ra

rit.

rest o hel - fe hei - ger Ne - - po - - - muk
wzal, *rit.* Bych lu - peż ni - ka bych lu - - - - peż

nacht sie hier am Schloß zu - - samm' ge - - -
piec po - tę - żnie dmie Piec. Ba - - - bi - - - - nie

Ob.

Clar.
Viol.

rit.

a tempo

mein Herz er - glüht.
na - dzie - ja, tchne!

o komm! o komm!
ja bła - gam cię.

lang, sie zu be - frein, sie zu be - frein
ba - ba - - ko - chać się chce, gdy wsta - ry piec

hel - - fe o to je tak, o to je tak,
ni - - ka w Be - cyr - ku wżal ah kdy - by mi

bracht? Wahr - schein - - lich ist's Lie - be - lei, wahr - schein - lich
ser - - ce drga kie - dy schadzki ma czart za - wziął

Ob. Cl.

Viol. Fg.

Fag. 2. Celli. Bassi.

poco rall.

poco rall.

o welch Ge - nuß! o welch Ge - nuß!
ko - chanku mój ach cze - kam Cię

ist was ich ver - lang, sie zu be - frein, sie zu be -
dja - - beł wciąż dmie świat kończy się gdy sta - ra

poco rall.

nu muß ich gut jetzt ge - ben Acht, ob's nicht Räu - - ber
to dnes ka do - bry Pan Buh dal! bych lu - - peż

poco rall.

ist es Lie - be - lei, ja Lie - - - be - - -
sie wpiec sta - ry dmie, wpiec sta - - - ra

poco rall.

O Du dem e - - wig, — e - wig mein Herz er - glüht
Ze smu_tne me lo_ - sy — wkrót - ce od mie nią się!

— o komm, o — komm Hie - ro - ny - mus — o komm, o komm,
— ko_chan_ku — mój! A - ga - peiu mój — ja cże_kam cię.

frei'n, sie zu be - frei'n ist's was ich ver - lang, — was ich ver -
ba - ba włó - cząc się po - no - cy chłop - - - - ca je_szcze

sein da bei o Ne - po - muk! Ja dann wird An - griff gleich ge -
- ni ka dnes wszu - pli - ku mial kdy_by mne to do_bry Pan Buh

lei. Dun - - kel
chce. Coż to?

Celli. Fag.

K

pp
lan - ge sie zu be - frei'n, sie zu be - frei'n, das ist's was ich ver -
chce, tam coś wglę - bi wkrza_kach sły - szę któz to znów — ktoś zbli - ża

(mit geschlossenen Lippen.)
pp (zamkn: ustami.)
macht. — Bei dunk - ler
dal, by czert go

(mit geschlossenen Lippen.)
(zamkn: ustami.)
pp
wird der Wald, — ja dun - - -
ja — kiś sze lest,

Clar.
pp
Fag. Celli con Sord.

ppp

e - - - - - - - - - - -
ach! któż

ff pp

Hör mich Ge - lieb - ter, komm o komm! komm o komm!
Ja kto tam ach ja kis strach

ff pp ppp

lang, ist's was ich ver - lang, was ich ver - -
sie tu wto za - - ci - - sze któż tam zbli - - za

Ossia ff pp ppp

Nacht wird es leicht voll - bracht, voll -
wzal bych go dzi siaj żyw - - cem

ff pp ppp

kel — wird der Wald, bald schlägt es Mit - ter -
znów prze - - ry - wa ci - - sze kto tam be - - dzie

Corno 1. Clar. Fl. Clar. Fl.
sempre dimin. ff pp ppp
Triag.

di - mi - nu - en - do

wig, — e - wig Dein!
tam? — ach ca - ła drżę!

kom - - - - - - - - - - me, ach, o komm!
co to jest? ca - ła drżę.

lang, — was ich ver - lang!
się — ktoś zbli - ża się.

bracht. — to je tak!
wzal — tak żyw - cem wzal.

nacht, ach was sie wohl bei spä - ter Nacht, hat hier im Schloß sie all' zu - famm' ge - bracht?
żle — Dla Bo ga to jest wo - je - wo - da, To on. to on tu - taj zbli - za się.

Fl. Ob. Cl.
Corni. Quart.
di - mi - nu - en - do

Nº 16. Scene und Finale.
Scena i Finał.

L Presto agitato.

Viol.

Tromba.

Räth.
Rad.

O Himmel! Was seh' ich!
O mój Bo-że co ja wi-dzę?

Präs.
Prez.

Halt! Halt!
Stój! stój!

Viol. div:
Fl. Ob. Cl.

Fag. Alti.
Celli.

Räth.
Rad.

Halt! Irr'ich nicht? Bist Du's mein Geliebter?
stój! Czy to ty? Czy to ty? A-ga pi-cie

Timp.

Korporal. – Kapral.
parlante

Ör dög! Da is Räuber-hauptmann!
To jest łu pež-nik vorwärts!

Dokupil.

Pomali pane Kapral, to ne Räuber to je Geist!
Pomali pane Kapral to ne Räuber to je Geist!

Quart.

Präs. (gravitätisch sich nähernd)
Prez. (posuw ajac sie majestatycznie)

Räth.
Rad.

M

Halt! Bleib steh'n fündiges Weib! Himmel! der Geist in weiß ge-hüllt mit Schrecken mich er-füllt.
Stój! grzeszna Kobieta! Bo-że to ja kieś wi dmo! ach po-stać ta straszliwa

Corno. Viol. con Sord. Clar.
Fag. Celli. Fag.

Präs.
Prez.

Des Wo - je - wo - den Geist Blei - be steh'n! fünd'-ges Weib!
jak gro-żne ma spoj - rze - nie. Wstrzymaj się! i na - tę ż słuch

Lento dopo il Canto

ich bin den Du hier siehst, ich bin der Ahn-herr von He - le - ne des Wo - je - wo - den
I milcz milcz, nie szczęśli - wa Tam jest pradziad He - le - ny i Wo - je - wo - dy

Räth. (gesprochen.) Präs. – Prezes.
Rad. (parlando.)

Geist! ich sterbe! Seit sech - zehn Jahren quälst auf Er - den Du den Mann, den ich be-
duch. umieram! Dręczysz Pre - ze - sa rok sze - sna - sty Szka - ra - dna ba - bo od czep

Tromba col Canto.

schie - den, He - le - nen's Mann zu wer - den da-mit im Grabich fin - de Frie - -
się Dla sta - rej jak ty, jak ty nie wia - sty ró - ża niec a

N

- - - - - den. So-mit ver-neh-me was ich of-fen-
ni- ro- - - - -man se wrąz mi zpre-ze-sem twe za kończ

p Arpa. Fl.

ba-re He-le-ne ist von Woj-wo-den-blut Mor-gen führ' sie zum Al-
sprawy i o-żeń go-zpra-wnuczką mą A ju-tro wra-caj do War-

Räth.
Rad.

(knieend vor Angst.)
(klęk ając ze strachu.)

Ach
Ach

Präs.
Prez.

string.

ta-re mit Ko-bi-ers-ki, sonst trifft Dich mei-ne Wuth!
sza-wy Bo ci ma-ków-kę u-kręcę twą.

Arpa.
string.

Allegro.

Al-les soll ge-sche-hen, nur schenk' das Le-ben mir
zro-bię co tyl-ko ka-żesz, ach tyl-ko da-ruj

Gleich näch-sten Mor-gen reist Du-
pa-mię-taj ju-tro zra-na jedź

Allegro.

nur schenk' das Le_ben mir! Hör gnä - dig an mein Fle - hen
ach da_ruj ży_cie! Wy_stę pnych my_śli nie chcę

ab so be - fiehlt des Wo - je - wo - den Geist. Ich komm zu -
ztąd o świ - - cie, a te - raz ba - bo idź na_tych_miast,

Viol.

Ped.

sonst ver - geh ich hier, ach hör gnä - dig an mein Fle - hen,
ni_gdy wię_cej znać. Tyl - - ko da - ruj da - ruj ży - - cie

rück nur aus mein Grab, und we - he Dir, und we - he
idż na_tychmiast spać Ru szaj mi spać! Idz ba - bo

Fag. col Bassi.

hör gnä - dig an mein Fle - hen, ach! hör gnä-dig an mein Fle -
Wy - stę - pnych my - śli nie chcę znać ah nie chcę znać ach nie chcę

Dir wenn Du nicht wirk - lich ab ge - reift dann we - he
spać, na - tych - miast spać, na - tych - miast spać ah spac, idż spać, idż

accel.

hen!
znać.

(Die Terrasse des Schlosses wird durch den hervortretenden
(Drugi wierzchołek góry, zostaje jakby magicznie oświetlony

Dir!
spać.

Picc. Fl. Ob. Cl.
Viol.
Harm.

Mond, wie magisch erleuchtet: Im Augenblick wo der Präsident die Treppe zur Terrasse besteigt, tritt Leon als
a na nim ukazuje się drugie widmo – zupełnie tak ubrane jak Prezes.)

Tuba.

zweiter Geist aus dem Schloß ihm gegenüber.)

Räth. (gespr:) Gott! ein zweiter Geist!
Rad. (proza) Boże jakieś drugie widmo.

O

Präs. (gesprochen, zitternd) O weh! o weh!

P Leon.

Seit grau - er Zeit
Od trzech już wie - ków

Arpa.

p

haust hier mein Geist, und end - lich winkt der Ru - he Lohn
Pan zamczy - ska Tu - po - ku - tu - je za - swój szał

Fl. Ob.

col Fag. e Celli.

Bald Helen' die mit Dir reist, zum Mann ver-mählt dem Bür-gers-sohn!
a dzis z mych cier-pień czy-nią tu i grzy-ska

Ha wel-cher Fre-vler ist so dreist sich als fal-scher
wdzie dzi-nie méj śród wy-nios łych skał lecz nie-bo

Q

Ten. stacc.

CHOR.

Der Räu-ber-Haupt-mann ha! er scheint's zu sein! Weiß sein
Ot jest łu-pez-nik ne po-chy-bne on vor-värts!

Bass. stacc.

Der Räu-ber-Haupt-mann ha! er scheint's zu sein! Weiß sein
Ot jest łu-pez-nik ne po-chy-bne on vor-värts!

Fl.

Quart.

stacc.

Celli pizz.

Tromboni.

Geist zu klei-den, Ich al-lein nur bin des Wo-je-wo-den Geist!
ka-rze złe za-cho-dy I-ten zu chwa-ły ska-rze kłam

Man-tel, schwarz der Bart. Weiß sein Man-tel schwarz, ja schwarz der Bart!
ne u-te-knie nam To łu-pez-nik sam to on sam

Man-tel, schwarz der Bart. Weiß sein Man-tel schwarz, ja schwarz der Bart!
ne u-te-knie nam To łu-pež-nik sam to on sam

Ich nur al - lein bin des Wo - je - wo - den Geist und
błą - dzić w po - sta - ci tu Wo - je - wo - dy ja -

Quart.

wer - de, und wer - de kei - nen, wer - de kei - nen zwei - ten lei - den
sam ja tyl - ko je - den tyl - ko je - den pra - wo man.

rall.

p

ganz nach, ganz nach ech - ter Räu - ber Art!
on sam Tak to jest lu - pez - nik sam.

ganz nach, ganz nach ech - ter Räu - ber Art!
on sam Tak to jest lu - pez - nik sam.

p

rall.

Vivo.

R Dokupil. (kommandirend.) (komenderujac.)

Halt! Wer da?
stoj!

(mit den Gewehren stampfend.)
(sztukajac bronią.)

ff

Wer da?

Wer da?

Vivo.

ff Quart.

ff

(Prosa.)
(Proza.)

Finale.
Finał.

Allegro agitato.

Räth.
Rad.

Alle: Der Präsident!!
Wszyscy: Prezes!!

Seh' ich recht, der Prä - si - dent hat hin - ter
Jak to pre - zes ha! poczwa - ro, Ty za -

f Quart.

Mas - ken sich ver - steckt, und mich Ar - me so er - schreckt, und mich
lo - tny sta - ry lwie Mnie na - zwa - łeś ba - bą sta - rą? Sta - rą

Helen.
Es ist wirk - lich ganz un - glaub - lich, die - ser
Ach więc pre - zes był tą ma - rą, on chciał

Räth.
Rad.
Ar - me so er - schreckt. Ha! Der Prä - si - dent hat hin - ter
ba - bą na - zwał mnie! Jak to pre - zes ha pocz wa - ro

Leon.
Schön bin ich hi - nein ge - ra - then,
Bę - dę kło - pot miał z tą sta - rą,

Präs.
Prez.
Schön bin ich hi - nein ge - ra - then,
Nie u - wie rzy ża - dną mia - rą

Dokupil.
Is nit die - ser, is der An - dre
Hrom - do ne - go już go mam, on

Fekete.
Dies ist Al - les son - der - bar, hier
Więc był pre - zes je - dną ma - rą,

Fl. Ob. Cl.
Viol.

Al - te scheint von Sin - nen ja!
Cio - cię stra - szyć sta - rą ach!

Mas - ken sich ver - steckt und mich Ar - me so er - schreckt, und mich
Ty - za - lo - tny lwie. Mnie na - zwa łeś ba - bą sta - rą? Sta - rą

wer weiß wie dies en - den wird? ach son - der -
gdy wtym stro - ju po - zna mię żem prze - brał

wer weiß wie dies en - den wird?
żem dla żar - tu prze - brał się

ei - ner muß Ban - dit hier sein, ich halt ihn fest!
te - raz już nie zni - knie nam. ach! już go mam.

kam noch nie so et - was vor!
lecz kto dru - gą wie - dzieć chcę

Räth.
Rad.

Ar - me so er - schreckt. Ha! er ist er - kannt der Prä - fi -
ba - bą nazwał mnie! Ha śmiertel - na to o bra - za, on mię

Leon.

bar!
się!

Präs.—Prez.

es ist fa - tal!
to ba - wi mnie.

dent sei nun ver-bannt will schrecklich mich jetzt rä-chen, gleich soll er bü-ßen die-se
na-zwał sta-rą, on ach zemsty! krwi! że-la-za! ach nie prze-ba-czę mu po

S a tempo Moderato.

Helen.

Wer ist dort
Kto to jest?

Räth.
Rad.

Wer ist dort
Kto to jest?

Schmach (auf das Gespenst deutend.)
zgon. (wskazując na widmo.)

Tenori.

Bässe Fekete und Soldaten.
Bassy Fekete i Żołnierze.

Chor

Doch wer mag die-ser Zwei-te dort wohl sein? Wer ist der?
Ktoż ta-ki po-dej rza-ny wło-żył strój? Kto to jest?

Trombe.

Picc. Fl. Cl. Celli.

a tempo Moderato.

Fag. Celli Bassi.

Wer ist der?
Kto to jest?

Wer ist der?
Kto to jest?

Dokupil.

Das
To

Je-ner dort, je-ner dort kommt uns sehr ver-däch-tig vor!
Kto to jest, kto to jest, To jest nie po-chy-bnie zbój.

Je-ner dort, je-ner dort kommt uns sehr ver-däch-tig vor!
Kto to jest, kto to jest, To jest nie po-chy-bnie zbój.

Ob. Cl. Viol.

Recit.

ist a Räuber-kum-man-dant ist aus Ar-rest durch-ge-brannt ge-
je lu-pež-nik za-tra-ce-ry co sla-mal nam že-la-za Lu-

Recit.

Helen.

schwar-ze Im-re! schwar-ze Im-re!
Sza-kal-ha-za Sza-kal-ha-za!

Räth.
Rad.

schwar-ze Im-re! schwar-ze Im-re!
Sza-kal-ha-za Sza-kal-ha-za!

Dokup.

nannt der schwar-ze Im-re
pež-nik Sza-kal-ha-za!

Leon, Doktor i Tenori.

schwar-ze Im-re! schwar-ze Im-re!
Sza-kal-ha-za Sza-kal-ha-za!

Fekete i Bassi.

schwar-ze Im-re! schwar-ze Im-re!
Sza-kal-ha-za Sza-kal-ha-za!

ff Tromboni. Tutti. sec.

a tempo Moderato. Dokup. (zum Geist.) (do widma.)

Pa-ne Räu-ber zei-gen's Paß! Ich ver-
Za-dam na mi-ste o pass! Za-dam

p Viol. Viol. pizz. Celli pizz.

(Der Geist giebt ihm ein Papier.)
(Widmo podaje mu papier.)

ste-he kei-nen Spaß, Muß
na mi-ste o pass! Prze-

Fl.

Räth.
Rad.

Wie? was? ist es
Co co? co pan

Dokup.
(lesend)
(czytając)

le - sen. Le - on Rit - ter von Ov - schans ki!
czte - me Le - on. Rit - ter von Ow - szań - ski!

Corni.
Quart. pizz.

mög lich? von Ov - schanski? von Ov - schanski? Bit - te bit - te le - sen Sie noch
mó wisz? O Le - o - nie Sy - nu dro - gi Dro - gi pa - nie czy - taj je - szcze

(Leon, den Mantel abwerfend.)
(Leon zrywa z siebie okrycie.)

mal. O Le - on mein
raz. Le - o - nie

Dokup.
Le - on Rit - ter von Ov - schans - ki.
Le - on Rit - ter von Ow - szan - ski.

Corni.
Quart. pizz.
p Quart.

Helen.
Was hö - re ich?
Bo - że mój.

Räth.
Rad.
ein - zi - ger Sohn
sy - nu je - dy - ny

accel.

(umarmt die Räthin.)
(rzuca się wobjęcia Radcz.)

Leon.
Was hö - re ich? ach ich träu -
Bo - że mój. Czy to sen?

U *a tempo*

– me Mut-ter, ach Mut - ter.
Ma-tko zna-la złem prze-cie cię.

CHOR. Sopr. Alt.

Ten.

Selt - sa - me Fü - gung, selt - sa - me
Szcze - gól - ny traf Le - on jej

Bass.

Selt - sa - me Fü - gung, selt - sa - me
Szcze - gól - ny traf Le - on jej

a tempo

rit. Quart. Cl. Fag.

Son-der-bar! Herr Le - on ist ihr Sohn, ihr Sohn!
Co za traf! co za traf! więc to on jej syn.

Fü - gung, für - wahr Ist ihr Sohn!
syn jej syn!

Fü - gung, für - wahr Ist ihr Sohn!
syn jej syn!

Clar. Viol. Celli.

Räth.
Rad.

Wa-rum Le - on tha-test Du so fremd? hast Dei-nen Namen mir ver - bor - gen
Po-wiedz, ah po - wiedz - sy - nu mój cze-goś na-zwi-sko przed na - mi krył?

Leon.

Daß Du noch lebest konnt ich nicht ahnen, o glaube mir
Później wyjaśnie że jeszcze zyjesz a nim o tem snił.

Corni Fag. f Quart.

Präs. Prez. Recit.

Wie soll jetzt 'raus ich kommen? hab mich zu dumm benommen.
Aj znać mi klepki brak spisałem się jak żak.

Räth.– Rad.

Nun winken sel'ge Stunden, hab'n wir uns doch gefunden,
Ach jak szczęsna ta godzina Odzyskałam mego syna

Viol. 1 Viol. 2 pizz. Celli pizz.

(sie führt Helenchen zu Leon.)
(łączy Helen. z Leon.)

Più lento.

Nimm ihn Helene er wird Dein Gemahl
Bierz go Helenko to przyszły twój mąż.

Fl.

Helen. a tempo

Räth. Dem Himmel sei Gedankt!
Rad. To tylko łaska Boga!

hier Dein Ge-
Ja ci go

Leon.

Zu End ist nun die Qual!
O dzięki matko droga.

a tempo

mahl, auf e - wig glück-lich seid!
da je to twoj przy-szły mąż.

Meno.

Cadenz ad lib.

Quart.

Präs. (demüthig knieend)
W Prez. (z pokorą klękając.)

Um Gna-de fleh' ich, ich bitt' Par-don, sei gnä-dig-lich, ver-zeih was
Patrz u nóg błagam Ach przebacz Ti-lo! Wszak że był i wra-ju

Räth.
Rad.

Nun denn es
A więc psot

rit.

ich hab be-gan-gen, und laß uns, laß uns wie-der glück-lich sein
wąż przebacz mi moj a-nie-le błagam od-daj rączkę mi.

sei, ich schla-ge ein er-ken-ne mei-ne Groß-muth ich ver-
ni-ku a więc lo-trzy-ku, wspania-le ci prze-ba-czam płochość twą mo-

X

zei - he hier ist mei - ne Hand, ist mei - ne Hand.
ty - la rę - kę mą od - da ję ci

Maestoso.

Helen.
Heil - sa - mes Bad! Heil - sa - mes Bad!
Räth.
Rad.
Za - kład kąpiel - ny dzis ob - cho - dzi
Heil - sa - mes Bad! Heil - sa - mes Bad!
Leon.
Za - kład kąpiel - ny dzis ob - cho - dzi
Heil - sa - mes Bad! Heil - sa - mes Bad!
Doktor.
Za - kład kąpiel - ny dzis ob - cho - dzi
Heil - sa - mes Bad! Heil - sa - mes Bad!
Dokupil.
Za - kład kąpiel - ny dzis ob - cho - dzi
Heil - sa - mes Bad! Heil - sa - mes Bad!
Präsident.
Prezes.
Za - kład kąpiel - ny dzis ob - cho - dzi
Heil - sa - mes Bad! Heil - sa - mes Bad!
Za - kład kąpiel - ny dzis ob - cho - dzi

CHOR.
Sopr.
Heil - sa - mes Bad! Heil - sa - mes Bad!
Alt.
Ten.
Za - kład kąpiel - ny dzis ob - cho - dzi
Bass.

pesante

Maestoso.

Tutti.

wo man die Ehen paar - weise schließt.
szczę - sliwy związek par młodych dwóch.

wo man die Ehen paar - weise schließt.
szczę - sliwy związek par młodych dwóch.

wo man die Ehen paar - weise schließt.
szczę - sliwy związek par młodych dwóch. Już

wo man die Ehen paar - weise schließt.
szczę - sliwy związek par młodych dwóch.

wo man die Ehen paar - weise schließt.
szczę - sliwy związek par młodych dwóch.

wo man die Ehen paar - weise schließt.
szczę - sliwy związek par młodych dwóch.

wo man die Ehen paar - weise schließt.

szczę - sliwy związek par młodych dwóch.

Y Helen.
sagen wir nur dreist
Bóg łączy nas.

Leon.
Sagen wir nur dreist
Bóg łączy nas.

Ten. p
CHOR. Sagen wir dreist sagen wir dreist.
Ba. p Niechaj więc żyja państwo młodzi.

p Arpa
p

Helen.
hier herrscht des ed - len Wo - je - wo - den Geist,
bło_go - sła wio - ny Wo_ - je - wo_ - dy duch!

Räth.
Rad.
hier herrscht des ed - len Wo - je - wo - den Geist,
bło_go - sła wio - ny Wo_ - je - wo_ - dy duch!

Leon.
hier herrscht des ed - len Wo - je - wo - den Geist,
blo_go - sła wio - ny Wo_ - je - wo_ - dy duch!

Sopr.
Alt.
CHOR.
hier herrscht des ed - len Wo - je - wo - den Geist,
Ten.
Niechaj nam zy - ja pań stwo, pań stwo mło - dzi
Bass.

hier herrscht des Wo - je - wo - den Geist. So -
Bóg nam cier - pie - nia wy - na - gro - dzi ach

hier herrscht des Wo - je - wo - den Geist. So -
A więc niech ży - ją pań stwo mło - dzi Niech

hier herrscht des Wo - je - wo - den Geist. So -
Bóg nam cier - pie - nia wy - na - gro - dzi ach

hier herrscht des Wo - je - wo - den Geist. So -
I swat ich Wo - je - wo - dy duch! Niech

bald wenn er im Schloß, im Schlos - se er-scheint stets Lie - ben - de ver - eint!

wszak to nasz do-bro - dziéj Jest Wo - je - wo - dy duch, tak! Wo - je - wo - dy duch!

bald wenn er im Schloß, im Schlos - se er-scheint stets Lie - ben - de ver - eint!

zy - ją pań stwo mło - dzi I Wo - je - wo - dy duch, tak! Wo - je - wo - dy duch!

bald wenn er im Schloß, im Schlos - se er-scheint stets Lie - ben - de ver - eint!

wszak to nasz do-bro - dziéj Jest Wo - je - wo - dy duch, tak! Wo - je - wo - dy duch!

bald wenn er im Schloß, im Schlos - se er-scheint stets Lie - ben - de ver - eint!

zy - ją pań stwo mło - dzi I swat ich Wo - je - wo - dy duch! Wo - je - wo - dy duch!

Ende.
Koniec.